Office of the
Commissioner of
Official Languages

Commissariat
aux langues
officielles

Official Languages in the Canadian Sport System

Follow-Up

Getting a second wind!

Cat. SF31-67/2003
ISBN 0-662-67369-7

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé

103-05701/

Official Languages in the Canadian Sport System

Follow-Up

June 2003

Getting a second wind!

SUMMARY

In the fall of 2002, the Commissioner of Official Languages conducted a follow-up to a study published in June 2000, titled Official Languages in the Canadian Sports System, in which we had looked at allegations that French-speaking athletes could not develop to their full potential within existing sports programs. The purpose of the follow-up was to determine the extent to which Sport Canada had implemented the recommendations we had put forward in this study.

Our follow-up showed that Sport Canada has implemented three out of the fifteen recommendations and has partially implemented nine others. Three recommendations were not acted on. Furthermore, one recommendation directed to Treasury Board Secretariat was partially implemented.

As part of this follow-up, investigators met with over fifty individuals involved in the development of athletes and the training of coaches, at both Sport Canada and the organizations which it funds. Since our study was published in June 2000, we have noted that Sport Canada has taken a number of measures to make linguistic duality part of the Canadian sport system. During that time, Sport Canada published the *Canadian Sport Policy* and set standards with respect to official languages for high performance training centres. It also surveyed national sports organizations (NSOs) to determine the extent to which their services were available in both official languages. In spite of the progress achieved, however, English and French still do not have equal status in Canadian sport. In many cases, our recommendations were not implemented within the timeframe we had set out.

Among the improvements we noted, Sport Canada ensures that clearer provisions regarding the delivery of services in both official languages are included in the multipartite agreements for major games held in Canada that it signs with its partners. Some NSOs are making significant efforts to make their Web sites bilingual, translate documents, and improve the bilingual capacity of their staff. In 2002, Sport Canada and the Official

Languages Support Programs Branch of Canadian Heritage provided $100,000 in additional funding for NSOs to have technical documents used for coaching translated.

Progress has been slow, however, and a consistent approach has been lacking with respect to the implementation of the recommendations. For example, Sport Canada has not fully implemented the recommendations that apply to it directly, such as those pertaining to language requirements for positions in the Branch.

The bilingual capacity of NSOs does not yet meet expectations with regard to services provided by national offices and language training for coaches. This has repercussions on the overall development of French-speaking athletes, many of whom are still being coached by unilingual coaches as part of national teams. At the two national sports centres that we visited, many services are provided to national teams in English only, notably medical services. Carded athletes whose language of preference is French and who were already underrepresented in sports overall in 2000 as compared to their numbers in the Canadian population, fare even worse today, as they make up only 17.3% of the total number of athletes. A new recommendation has also been made to Sport Canada with a view to examining this situation.

In short, this follow-up allowed us to take stock of the progress made. Clearly, however, Sport Canada and its partners must expend much greater effort in order to make linguistic duality an integral part of the sport system in Canada. We stand by the recommendations that were partially implemented and those that were not implemented, and we will continue to follow progress in this regard during the months and years ahead.

Table of Contents

1 • Introduction 1

2 • Background 3

3 • Methodology 5

4 • Observations and implementation of recommendations 7

4.1 • Sport Canada 7

4.1.1 Linguistic capability of Sport Canada 7

4.1.2 Financial contribution to major games 10

4.1.3 Framework for funding and responsibility for sports 11

4.2 • National Sport Organizations 15

4.2.1 Official Languages Policies 15

4.2.2 Official Languages Programs 16

4.3 • Multi-sport and multi-service organizations 19

4.4 • Coaching athletes and training coaches 20

4.4.1 Intercultural education 23

4.5 • National sport centres 25

4.5.1 Calgary Sport Centre 26

4.5.2 Winnipeg Sport Centre 28

4.5.3 National Multi-Sport Centre – Montreal 30

5 • Population of carded athletes according to preferred language 31

6 • Conclusion 33

7 • Appendices

7.1 • Population of carded athletes 34

7.2 • List of recommendations 36

1 • Introduction

In the fall of 2002, the Office of the Commissioner of Official Languages followed up on a June 2000 study pertaining to the use of French and English in the Canadian sport system, entitled *Official Languages in the Canadian Sports System*. In this study, the Office of the Commissioner weighed the validity of allegations that French-speaking athletes were unable to develop fully their skills within the framework of existing programs.

The study was designed to determine the extent to which fifteen recommendations that we had made to Sport Canada during the course of this study had been implemented. We also assessed progress in implementing a recommendation that had been addressed to Treasury Board Secretariat. In this follow-up report, we took into consideration the comments provided by Sport Canada and Treasury Board Secretariat on the preliminary report into consideration.

2• Background

In the course of the study, we examined the administrative and linguistic resources that the federal government invests in high performance sports, and the results of this investment. We observed that there had been progress on the language front, but that French and English did not enjoy equal status within the Canadian sport system.

We also considered the extent to which members of both official language groups participated in high performance sports, compared with their representation in society as a whole. During our study, 18% of Sport Canada carded athletes said French was their preferred language, while 82% said it was English. The participation of French-language carded athletes was less than the 24.6% of Canadians who reported French as their first official language in the 1996 Census.

Data on carded athletes obtained in March 2003 revealed that 17.3% of this group reported French as the language they preferred to use in communications with Sport Canada, slightly less than the figures of our study. See appendix 1 to the follow-up report. Based on the 2001 Census, 24.1% of Canadians report French as their first official language, while 74.5% list English (1.4% of the population said neither French nor English was its first official language). We shall consider the issue of French language representation in Section 5 of this report.

Sport Canada's mission is to "support the achievement of high performance excellence and the development of the Canadian sport system to strengthen the unique contribution that sport makes to Canadian identity, culture and society". Sport Canada makes financial contributions to nongovernmental sports organizations. As Sport Canada falls under the Official Languages Act, fifteen of the study's sixteen recommendations were directed to it. However, all the sports organizations in question should also play a role in implementing the recommendations. The recommendations that appeared in our June 2000 study were part of a strategic plan for change aimed at ensuring a sport

system that fully reflects Canada's linguistic duality. Our follow-up enables us to assess the progress that has been achieved in this area.

Organizations that receive Sport Canada contributions include national sport organizations (NSOs) and multi-sport organizations (MSOs), such as the Coaching Association of Canada and Athletes CAN, as well as national sport centres (NSCs). The federal government provides funding to NSOs under contribution agreements administered by Sport Canada. Under these agreements, sports associations have agreed to offer services in both official languages.

In May 2002, Sport Canada published the new Canadian Sport Policy, which states that linguistic duality is an essential feature of the sports system and that all persons regardless of language or culture should be able to participate in this system. The Canadian Sport Policy is aimed at eliminating language barriers imposed on Francophone athletes by providing them with essential services in their language, such as coaching. The policy is the result of concerted efforts which led to federal-provincial-territorial agreements. Sport Canada consulted with the Office of the Commissioner in the course of formulating this policy.

3• Methodology

During our follow-up, we conducted more than fifty interviews with high performance athletes and other stakeholders in the Canadian sport system. During the initial phase of this process, we asked Sport Canada to advise us in writing of the implementation status of each of our fifteen recommendations. At the same time, we met with managers and officers in charge of various Sport Canada programs and we collected relevant documents from the department. We then met with representatives of sports associations and visited two national sport centres, one of which is located in Calgary and the other in Winnipeg, and we also conducted telephone interviews with employees at the National Multi-Sport Centre - Montreal. We had previously examined these centres during our 2000 study. We then spoke with high performance athletes to find out how well the existing sport system meets their language needs.

Our follow-up enabled us to produce a linguistic profile of the Canadian sport system, three years after publication of our study. However, the written response submitted by Sport Canada lacked detail as to the actions that had been taken to implement our recommendations. Sport Canada experienced problems maintaining continuity of action due to staff turnover over the past two years and this factor has had an impact on the implementation of recommendations.

4• Observations and implementation of recommendations

Our analysis of the implementation of recommendations relates to various topics and does not necessarily correspond to the numbering scheme appearing in our June 2000 report.

4.1 Sport Canada

4.1.1 Linguistic Capability of Sport Canada

- The level of fluency required for senior executives was sufficient (CBC).
- The level of fluency required for managers was insufficient (BBB).

> ***Recommendation 6 •***
>
> *By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of management positions, with a view to improving the French-language capability among managers, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the requirements of their positions.*

Numbering seven, these management positions still require the intermediate BBB level in the other official language. Two positions are currently vacant. One relates to sport programs and the other to sport policies. The department plans to raise the linguistic profiles of these positions to the CBC level in the course of their permanent staffing.

As a result of the recommendation, Sport Canada is currently formulating a human resources strategy that will assess measures that have been taken and is producing a schedule for modifying the linguistic profiles of all management positions based on operational requirements and language training constraints. That is why Sport Canada hired a senior human resources advisor in the summer of 2002 who reports directly to the director general. One of the advisor's tasks is to conduct an overall review of the requirements for all these positions.

Status of recommendation 6 • NOT IMPLEMENTED

Progress report: December 31, 2003

4.1 Sport Canada

4.1.1 Linguistic Capability of Sport Canada (continued)

Study

- Francophone program officers exceeded the second-language skills requirements.
- Anglophone program officers met the second-language skills requirements.
- These positions require a good intermediate knowledge (BBB) of the second language.
- There was no apparent relationship between the language skills required of program officers and the needs of the client organizations to which they were assigned.

Recommendation 7 •

By April 1, 2001, Sport Canada review the assignment of responsibilities among program officers, to ensure that client organizations can communicate with the branch in their preferred official language.

Follow-Up

Program officers act as consultants for funded organizations. Twenty-two officer positions now exist, two of which are vacant. Fourteen officers exceed the required intermediate BBB level while seven others meet it. Except for one officer who is enrolled in French classes, the others can serve their clients in the official language of their choice. Sport Canada has put mechanisms in place so that clients of the officer not meeting the language requirements can be served in the language of their choice. Since a number of officers exceed the intermediate standard of knowledge of their second language, Sport Canada can take this opportunity to raise the linguistic profile of some of these positions.

The incumbents of the eight Sport Policy Branch positions also serve as consultants to the sports community. Seven of these incumbents meet or exceed the intermediate level language requirement for their positions, while the other is currently taking language courses. Certain linguistic profiles were raised to the next level and positions filled on an imperative basis during recent staffing activities.

Our review of how NSO portfolios have been assigned to program officers reflects increased bilingual ability and an improvement since the time of our study.

Status of recommendation 7 • IMPLEMENTED

4.1 Sport Canada

4.1.1 Linguistic Capability of Sport Canada (continued)

Study

- The four positions in the Athlete Assistance Program required second language skills at the intermediate level (BBB).
- This skill level was insufficient to discuss program issues with athletes.

Recommendation 4 •

By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of positions in the Athlete Assistance Program, with a view to improving the program's French-language capability, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the revised requirements.

Follow-Up

The AAP manager position linguistic rating was thus increased to CBC and the incumbent now meets these requirements. Three other officer positions only require a B level in the other official language, although current employee abilities are in fact higher. Sport Canada still requires the B level, even though one position is currently in the process of being filled (PM 4).

As part of the process involved in formulating its human resources strategy, Sport Canada is reviewing the possibility of raising the linguistic profiles of various positions.

Status of recommendation 4 • : PARTLY IMPLEMENTED

New deadline: September 30, 2003

4.1 Sport Canada

4.1.2 Financial contribution to major games

Study

- Sport Canada provides partial funding for major games held in Canada.
- The 2001 Canada Summer Games and the 1999 Pan American Games respected linguistic duality.
- Nevertheless, no funding was specifically earmarked for providing services in both official languages.

Recommendation 5 •

By April 1, 2001, Sport Canada ensure that its financial contribution to major games includes adequate funds to ensure that the official languages requirements can be met.

Follow-Up

The funds allocated by Sport Canada under various multiparty agreements are substantial and are associated with a comprehensive set of official language obligations. Furthermore, Sport Canada has formulated means of ensuring a fair role for both official languages when major national and international sports events are held. During the 2001 Canada Games and the World Championships in Athletics, the organizing committees enhanced the bilingual character of these events by ensuring the active participation of London's and Edmonton's francophone communities.

The multiparty agreement for the March 2003 Bathurst games clearly recognized the bilingual nature of the event and established rules for providing services in both official languages, as had the multiparty agreement for the 2001 Canada Games in London. Moreover, these games were successful in terms of their respect for both official languages. The multiparty agreement that was signed with respect to the North American Indigenous Games that were held in Winnipeg in 2002 also included specific language clauses. Sport Canada states that exemplary bilingual practices serve as a model for future agreements pertaining to other major games. Furthermore, additional funding has been granted to the Canada Games as well as to the North American Indigenous Games.

In short, while Sport Canada does not stipulate exactly how much funding should be devoted to ensure the respect of both official languages during major games, it has taken the necessary measures to ensure that both French and English are used in such events, and the agreements reflect this fact.

Status of recommendation 5 • IMPLEMENTED

4.1 Sport Canada

4.1.3 Sport Funding and Accountability Framework

Study

- The NSOs funded by Sport Canada should provide a minimum level of services in both official languages, pursuant to the Sports Funding and Accountability Framework. This includes:
  - being able to respond to requests for information in the preferred language of the requesting party;
  - providing bilingual services for national championships and international events;
  - posting information in both official languages on the home page of their Web site;
  - providing bilingual services at the annual general meeting.
- Even if NSOs met the other minimum language requirements, we believe that Francophones were not fully included in NSO activities.
- The follow-up on contribution agreements was not strict enough.

Recommendation 1 •

By April 1, 2001, Sport Canada review the official languages goals and minimum expectations of the Sport Funding and Accountability Framework, to require sport organizations to identify and correct barriers to Francophone participation.

Follow-Up

In response to Recommendation 1, Sport Canada surveyed 47 NSOs in 2001 to assess the availability of their services in both official languages. Sport Canada modified the Sports Funding and Accountability Framework (SFAF) after the first cycle (1996-2001) to harmonize it with the three primary orientations of the new Canadian Sport Policy published in May 2002: sporting excellence, participation in sports and capacity building. By modifying the SFAF, Sport Canada seeks to help funded organizations make sustainable change and assign increased importance to achieving results.

The minimal expectations defined in the previous framework have now been replaced by **national standards** applying to all NSOs. The purpose of this approach is: to **ensure that the NSOs, in compliance with their national mandate, provide programs and services to their members in both official languages**. Under the new national standard:

- the NSO has a policy on official languages that complies with the current Treasury Board and Sport Canada policy;
- the NSO collects statistics on its members' language preferences;
- NSO members may obtain key services in either official language;
- the NSO will provide the key specialized and technical documents in both official languages;
- static sections of the NSO's Web site must be presented and updated in full in both official languages, while dynamic (and constantly changing) sites may be displayed in either of the two official languages;
- the NSO will ensure that its national team coaches can meet the needs of each athlete in his or her official language;
- the NSO will adhere to the Sport Canada policy on *Official language standards for high performance training centres*

The national standard makes improvements to expectations appearing in the previous SFAF, including those pertaining to the official languages policy that should be adopted by NSOs, access to technical and specialized documents and the presence of bilingual coaches within national teams. However, the standard does not define which "key services" the NSOs must provide. Requirements to information appearing on Web sites are greater than they were previously, as NSOs must now publish static information in full in both languages. However, the sports community is often more interested in "dynamic" Web site sections that provide news and information on upcoming sports events. We therefore find the new standard limiting in this regard.

In short, although Sport Canada has revised the SFAF, we believe that certain weaknesses remain in the national standard and that in this context, recommendation 1 has not been fully implemented. And although the NSO survey identified areas where services provided to their members is lacking, it remains vague in a number of aspects.

Status of recommendation 1 • PARTLY IMPLEMENTED

Progress report: April 1, 2004

4.1 Sport Canada

4.1.3 Sport Funding and Accountability Framework (continued)

Study

- Monitoring of contribution agreements with national sport organizations was somewhat weak.

> ***Recommendation 2 •***
>
> *By April 1, 2001, Sport Canada systematically monitor implementation of the official languages goals and minimum expectations in the Sport Funding and Accountability Framework.*

Follow-Up

In the course of implementing Recommendation 2, Sport Canada referred us to its NSO survey. While this survey involved a self-appraisal by these NSOs and was in large part subjective, it did enable Sport Canada to produce a linguistic portrait of each such organization. We shall examine the results of this survey in section 4.2. Sport Canada program officers use these data to determine how thoroughly official language goals have been met and to provide counselling to organizations that are required to produce action plans to remedy whatever shortcomings have been observed.

In the summer of 2001, Sport Canada published an assessment of the 1996-2001 accountability cycle, which in part focused on repercussions of the minimal official language expectations that had been set for the NSOs. This report, which was written by a consultant, assesses the strengths and weaknesses of the SFAF. It also serves as a tool for Sport Canada to monitor the progress that has been achieved and as a guide for its future efforts. The report indicates that the establishment of minimal expectations and the Commissioner's study have made the NSOs aware of the bilingual services situations and have served as a catalyst for change. Many of these organizations have increased their translation budgets and increased the translation of key documents that had only previously been available in English. The report also provides examples of innovative practices that certain NSOs have implemented to provide bilingual services. For example, the Board of Directors of the Canadian Freestyle Ski Association has made bilingualism a job requirement for its Chief Executive Officer.

Status of recommendation 2 • IMPLEMENTED

4.1 Sport Canada

4.1.3 Sport Funding and Accountability Framework (continued)

Study

- The audit methodology used by Treasury Board Secretariat is focused more on the process to be followed rather than the achievement of results.
- The Commissioner therefore made a recommendation to Treasury Board Secretariat.

> ***Recommendation 3 •***
>
> *By April 1, 2001, the Treasury Board review its official languages audit methodology in order to ensure that the programs audited not only comply with established administrative controls, but also are effective in achieving program objectives.*

Follow-Up

Treasury Board Secretariat has updated its auditing practices. This was done essentially to bring its auditing practices into line with the new program evaluation objectives contained in the April 2001 government audit policy. The objective of this policy is to focus, in particular, on results. However, we are unable to conclude that Treasury Board Secretariat has fully integrated these practices in its auditing activities.

Status of recommendation 3 • : PARTLY IMPLEMENTED

New deadline: December 31, 2003

4.2 National Sport Organizations

4.2.1 Official Languages Policies

Study

- The ability of NSOs to deliver their programs in both official languages varied, depending on each sport's membership base, budget and history.
- A solid official languages program should begin with a policy declaration, clearly stating that the NSO recognizes both English and French as its languages of communication and services.

Recommendation 8 •

Sport Canada work with the national sport organizations to ensure that they adopt appropriate policy statements on official languages by December 31, 2001.

Follow-Up

We saw no hard evidence of NSOs having developed policy statements reflecting all aspects of their services. Sport Canada recognizes that some policy statements are either incomplete or unsatisfactory. To correct this situation, Sport Canada is asking targeted NSOs to adopt appropriate policy statements in their annual action plans.

Sport Canada did commission a consulting firm to undertake an evaluation report on the 1996-2001 accountability cycle. The report suggested that the key factors affecting the degree to which an NSO will introduce policies and practices that go beyond the letter of accountability and embrace the responsibilities of providing bilingual capacity, are leadership and commitment of both volunteers and staff. While resources are the most frequently cited reason for not developing further capacity, it is not only larger associations who allocate resources for official languages. The report cites some examples of smaller organizations where bilingual service is integrated in their daily practice. Other factors mentioned were the strength of Francophone membership and the cost of translation.

Status of recommendation 8 • PARTLY IMPLEMENTED

New deadline: December 31, 2003

4.2 National Sport Organizations

4.2.2 Official Languages Programs

Study

- NSOs were not always able to provide services in French to athletes and coaches.
- Athletes often could not communicate with coaches in their preferred language.

Recommendation 9 •

Sport Canada require national sport organizations to review the linguistic capability of their staff, with a view to ensuring that athletes and coaches can receive appropriate services in their preferred official language at all times by April 1, 2002.

Follow-Up

Sport Canada says that it lacks the authority to become involved in internal NSO administration and only acts through persuasion. It says that it has started by emphasizing the linguistic abilities of High Performance Training Centre (HPTC) staff.

In the summary of its survey, Sport Canada says that it has difficulty clearly determining NSO language capabilities, since incumbent staff member titles and duties vary from one organization to the next. It concluded that in 2001 both athletes and the public were able to easily obtain written or verbal services in either official language, which were usually offered simultaneously. It is difficult for us to draw conclusions from this assessment which is based on averages. Sport Canada recognizes that the survey highlights the following issues: few meetings or the documents associated with them are bilingual, services provided to national team members during competitions held abroad are inadequate and spoken language services provided by NSOs are often limited.

We have observed an improvement in the availability of literature in both official languages and in its simultaneous distribution, although texts are not always of equal quality. One athlete stated that his contractual agreement with the NSO would have taken a week to obtain in French. He opted for the English version. In another case, a national federation asked a Francophone athlete to sign the English version of his contract as well (he had chosen French), because the English version was the official one. The quantity and quality of information appearing in French and English on organization Web sites varies, but we have observed improvements in this area for many NSOs. For example, the national taekwando, table tennis and snowboarding sites are entirely bilingual and provide links for accessing the other language.

We have also observed progress in NSO first-line services. Knowledge of French is, however, limited in some cases, particularly among technical directors. Employees of various NSOs are taking second-language training. The Canadian Soccer Association, for example, refunds the costs of language classes taken by any staff member who has succeeded.

Many NSO general meetings are held almost exclusively in English, although both French and English participants are present at these events. Moreover, meeting documents and minutes are often available solely in English. Certain larger associations with more funds do what is necessary to ensure the distribution of bilingual materials and the participation of both official language groups. For example, Alpine Canada, with its head office in Calgary, conducts all of its major activities in both languages and ensures that its written materials are bilingual.

Furthermore, Sport Canada's program officers have examined survey results for each organization that they oversee. A letter is sent to each NSO receiving contributions at the start of the fiscal year. The officers take advantage of this opportunity to congratulate those organizations that have engaged in worthwhile initiatives over the course of the year and make note of areas in which there is room for improvement. The NSOs must include a plan of action in their response to improve services in both official languages. Follow-ups by Sport Canada officers provide additional information on NSO language capabilities.

An analysis of various NSO action plans dating from 2002 shows no uniformity in their presentation or content. They include minutes of meetings, progress reports, operational plans and multi-annual plans covering different time periods. Sport Canada should provide a reporting framework to the NSOs, specifying what the action plan should contain with respect to the official languages. Sport Canada has accordingly taken various measures to determine NSO personnel language profiles and their ability to provide bilingual services. The resulting picture is, however, unclear, and the services provided continue to be inadequate in many respects, despite some improvements.

Status of recommendation 9 • : PARTLY IMPLEMENTED

Progress report: December 31, 2003

4.2 National Sport Organizations

4.2.2 Official Languages Programs (continued)

Study

- In view of federal government expectations, national sport organizations felt that they did not receive sufficient funding to cover translation and interpretation costs.

> ***Recommendation 10 •***
>
> *By April 1, 2002, Sport Canada and national sport organizations jointly review organizations' expenditures related to official languages and establish realistic budgets for this activity.*

Follow-Up

Sport Canada says that information from its NSO survey allows it to assess trends with respect to official language expenditures. Sport Canada maintains that comparisons of official language-related expenditures by different NSOs could help them produce more realistic budgets. Sport Canada adds, however, that it is not responsible for producing individual NSO budgets and that it has limited means to intervene. At the same time, Sport Canada expressed no reservations about implementing this recommendation when we produced the final version of our study. We conclude that there has not been a joint review of NSO expenditures by Sport Canada, as was recommended.

Sport Canada must therefore meet with the NSOs to assess their translation needs and review these expenditures with them. This would allow them to establish what realistic budgets for translation would entail.

Status of recommendation 10 • NOT IMPLEMENTED

New deadline: June 30, 2004

4.3 Multi-sport and multi-service organizations

Study

- There were no multi-sport and multi-service organizations (such as the Canadian Olympic Association, the Coaching Association of Canada) to help national sport organizations provide their services in both official languages.
- National sport organizations stated that their primary official language requirement was access to quality and timely translation services.

> ***Recommendation 11 •***
> *By April 1, 2002, Sport Canada study the feasibility of providing centralized linguistic services such as translation to sport organizations, either through government programs or through a nongovernmental organization which could assume this mandate.*

Follow-up

Sport Canada says that it initially produced a pilot project under which it will make a $50,000 contribution, with that funding matched by Canadian Heritage's Official Languages Support Branch (OLSB), to help ensure translation into French of documents that are of basic interest to all NSOs. In November 2002, the Secretary of State for Amateur Sport announced that an amount of $100,000 (from Sport Canada and OLSB) would be granted to the Coaching Association of Canada (CAC) to translate technical documents. The CAC distributed these funds to 12 NSOs. We shall cover the topic of coaching document translation in item 4.4 of this report.

After its first year (winter 2002-2003), the Sport Canada pilot project will be evaluated to determine how well it met NSO translation requirements. Sport Canada is considering the possibility of maintaining the program for three years.

As this initiative responds to the needs of only certain NSOs (12 for the 2002-2003 period), these organizations will continue to experience difficulty in producing material in both languages and particularly in French without a substantial and sustained injection of funds. We call on Sport Canada to pursue this project in conjunction with Canadian Heritage's OLSB. The Sport Canada NSO survey also reveals that there is often a delay of up to six months in translating the longest technical documents into French.

Status of recommendation 11 • PARTLY IMPLEMENTED

Progress report: December 31, 2003

4.4 Coaching athletes and training coaches

Study

- Athletes cited the quality of the coaching program as the most critical factor in the development of their sport.
- They stated that their relationships with their coaches were often complicated by language-related issues.
- NSOs are essentially responsible for the development of coaching programs and the hiring of coaches for national teams.
- Few Francophone coaches at the national-team level.
- Lack of instructional and technical material in French.

Recommendation 12 •

Sport Canada work with national sport organizations to identify the first official language of national team coaches by April 1, 2001, and if necessary, take steps to ensure that coaches from both official language groups have access to positions at this level.

Follow-Up

As a result of the survey on official languages, Sport Canada has modified its requirements for NSOs with respect to applications for annual funding (winter and spring 2003). The NSOs must submit a complete list of national team coaches, including information on coaches' official language of choice and official languages spoken. This will give Sport Canada an overview of the bilingual capacity of national team coaches in all sports and enable them to take the remedial action required in some sports.

To follow up on the second part of recommendation 12, Sport Canada plans to ask the NSOs in its next triennial survey (2004-2005) whether they advertise their competitions for coaching positions in French and English-language media. At the same time, it intends to ask the NSOs to include goals that could correct the situation observed during the survey in their plans of action. The deadline that has been set by Sport Canada for meeting the deadline seems remote (2004-2005), in view of the fact that we issued our recommendation nearly three years ago.

We received an interesting comment from the National Coaching Institute (NCI), which falls under the responsibility of the National Multi-Sport Centre - Montreal. The French-language training offered by the NCI makes it easier for Francophone coaches to obtain jobs at the national level. In Montreal, French-language NCI candidates have taken advantage of the language training program of the Canadian Professional Coaches Association to perfect their knowledge of English. The NCI finances the travel expenses of certain Francophone candidates who serve as trainee coaches on the national teams to help them become better known and increase their chances of joining the network.

Status of recommendation 12 • PARTLY IMPLEMENTED

New deadline: December 31, 2003

Recommendation 13 •

Sport Canada work with the Coaching Association of Canada and national sport organizations to ensure that technical manuals for coach education are made available in both official languages within the year following publication of this report.

Follow-Up

Sport Canada affirms that NSO survey results with respect to Recommendation 13 were fairly positive, as technical documents that were important in the athlete's career "were available nine times out of ten in 2001 and were simultaneously available seven times out of ten, with an average wait of three months for those documents that were not immediately available." We have reservations about the accuracy of these findings as they are based on an overall average.

Worthy efforts were made in implementing Recommendation 13, particularly in terms of the gradual revision of the National Coaching Certification Program (3M NCCP). The CAC has provided us with excellent information in this area. Levels I to III of the Program involve work with sports and athletic teams at the municipal, school or provincial level. Levels IV and V focus on high performance athletes.

Changes were made in the 3M NCCP to give coaches access to a vast range of programs based on actual conditions and the special challenges posed by different sporting environments. The transition involves a transition from a course- and knowledge-based system (the structure in place prior to 3M NCCP) to a Competency Based Education and Training (CBET) system. The new structure will be gradually implemented by the NSOs over the next few years.

The new 3M NCCP structure provides for three types of coaches, pertaining primarily to: (1) **community sport**, (2) **competition** and (3) the **instruction of sports techniques**. The transition to CBET involves the production of a large number of written texts. The CAC provides financial support to the NSOs for translating materials and the guidelines on this topic clearly state that organizations are responsible for making technical literature simultaneously available in both official languages. The NSOs must oversee translation quality by working with Quebec provincial sport associations. Before moving on to a further phase in producing written texts, the NSOs must ensure that documents published during the preceding phase are available in both official languages.

For the transition to CBET, Sport Canada and the Official Languages Support Branch of Canadian Heritage are granting the CAC supplementary assistance of $100,000 for 2002-2003. As mentioned previously, the CAC awarded these funds to 12 NSOs to translate technical documents. The CAC believes that this additional funding reserved strictly for translation is an effective means of sustaining the overall transition process and ensuring that both language communities can be appropriately served. In view of the large volume of material produced for the CBET, the CAC hopes to receive similar amounts over the next three years. The CAC estimates the translation costs involved in completing the initial transition phase for 60 sports at some $70,000. We encourage Sport Canada to grant additional funding over the next few years to speed up the translation of these documents.

Status of recommendation 13 • PARTLY IMPLEMENTED

Continued implementation

4.4 Coaching athletes and training coaches

4.4.1 Intercultural education

Study

- Some coaches were relatively insensitive to cultural differences.
- In some cases, coaches did not always make the necessary effort to understand athletes who speak a different language from their own and failed to express patience or tolerance as coaches.
- Some athletes had to serve as interpreters for their coach.

Recommendation 14 •

Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations to ensure that some members of the coaching group responsible for any national team have a knowledge of both official languages.

Follow-Up

In response to Recommendation 14, Sport Canada noted that the NSO accountability framework (2001-2005) seeks to ensure that coaches can meet the needs of athletes in their official language. A review of action plans will provide for follow up in this regard. In June 2002, Sport Canada issued *Official language standards for high performance training centres* to NSOs operating high performance training centres (HPTC) for athletes. The Office of the Commissioner of Official Languages was consulted during the formulation of these standards which provide, among other things, for the presence of at least one bilingual coach to meet the needs of each high performance team or sports program in HPTCs. The standards should be implemented by April 2005. We shall return to this subject below.

At the time of the follow-up, Sport Canada did not have precise information on the first official language of national team coaches but our observations confirm that certain national teams, including those with athletes from both language groups, have no bilingual coaches. The bilingual abilities of coaches are not an issue in certain sports, such as speed skating, but in many sports it is difficult to recruit skilled bilingual coaches at the national level. NSOs place their greatest emphasis on coach qualifications, skills and experience. Athletes also believe that these factors are of paramount importance, but many are of the opinion that the lack of bilingual coaches makes the learning process much more difficult.

Often, despite the presence of a bilingual coach in a team whose members are of both languages, training sessions are conducted in English if some of the athletes speak only that language. In the absence of bilingual coaches, some associations try to include a bilingual member during international competitions to respond to requests. While useful as a support measure, this process is no substitute for having bilingual coaches on national teams.

The Canadian Professional Coaching Association (the professional division of the CAC) devotes funding to language training for high performance coaches. Ten coaches have made use of such funds since 2000 to improve their proficiency in the other official language, with five studying English and five French. The NSOs should make coaches more aware of such programs since they work closely with the CAC throughout the education process. Some coaches believe the NSOs should cover the cost of language training where bilingualism is an established standard.

Status of recommendation 14 • PARTLY IMPLEMENTED

New deadline: immediately

Recommandation 15 •

Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations and the Coaching Association of Canada to develop pedagogical material and coaching aids to assist coaches working with linguistically mixed teams.

Follow-Up

In the case of Recommendation 15, Sport Canada has posted on its intranet and Web sites a bilingual lexicon of 34 summer sports. It will remind NSOs that this terminological resource is now available. Sport Canada says it is also seeking other sports lexicons that can be beneficial to NSO clients and coaches. Except for this measure, we were unable to observe that any teaching materials or coaching aids had been produced that would enable coaches to work with teams consisting of members of both language groups.

Status of recommendation 15 • NOT IMPLEMENTED

New deadline: June 30, 2004

4.5 National sport centres

Study

- There are six national sport centres (now called Canadian sport centres) in Atlantic Canada, Montreal, Toronto, Winnipeg, Calgary and Vancouver.
- They provide centralized professional and personal support services to high performance athletes and coaches.
- Their objective is to produce athletes capable of winning Olympic medals, while ensuring that the athletes develop skills and experience to adapt to life after their sport careers.
- The medical services and orientation services provided for athletes were lacking in French.

Recommendation 16 •

Sport Canada ensure that all national sport centres provide essential medical services in both official languages, by April 1, 2001 and organize appropriate orientation services for French-speaking athletes who are moving to a predominately English-speaking environment for the first time.

Follow-Up

As indicated earlier, Sport Canada published in June 2002 Official Languages Standards Regarding High Performance Training Centres (HPTC). Several are operated by NSOs, either independently or in collaboration with NSCs. These training centres provide a more intense and focussed training environment for top athletes and coaches.

Sport Canada believes that the standards go beyond the recommendation for NSCs in that they also apply to all HPTCs who must ensure bilingual services for coaching, technical materials and administrative services. HPTCs work in conjunction with NSCs to provide services in both official languages. NSOs responsible for both new and existing centres must ensure that at least one member of the HPTC coaching staff is fluent in both official languages and that athletes can receive services in their preferred official language. These include services of a confidential nature (physicians, sport psychologists, for example), administration services and information regarding local support groups. National sport centres must maintain the same criteria although the timetable for implementation of these standards varies: April 2005 for existing centres and immediately upon finalization of standards for new centres.

We examined the same three NSCs as during our study: Calgary, Winnipeg and Montreal.

4.5 National sport centres (continued)

4.5.1 National Sport Centre in Calgary

The National Sport Centre in Calgary receives $600,000 (about 1/3 of its total budget) from Sport Canada to run its programs. The provision of medical and professional services to athletes in both official languages is still a problem: from medical doctors, physiotherapists, massage therapists to sport psychologists, very few are bilingual. However, the physiotherapist for the women's national hockey team is bilingual and when the alpine ski team competes in Europe, there are usually one or two bilingual physiotherapists travelling with the team.

We were told that part of the reason for the slow or lack of progress in professional medical services in French is that almost all resources are contracted by the NSC in Calgary. Services from sport psychologists (or other medical and professional service providers contracted by the NSC) are paid for by the centre. If an athlete needs to go outside the centre for bilingual services, there are additional fees. And if the service provider did speak French, he would not necessarily be competent to deal with the specific issue concerning the athlete. Comments were also made regarding the need to have sport psychologists who not only speak the language but understand the athlete's culture, an element of great importance when trying to make athletes overcome mental blocks and problems that can hinder their top performance.

Transition into a larger anglophone milieu for Francophone athletes, especially young athletes from small communities, remains an important issue. When asked what improvements could be made, athletes spoke about everything from orientation at the intake stage, living arrangements with Francophone families, schooling, to the way messages are translated on the CSC's Internet site (doping regulations, for example).

Although sessions are held in English, documentation for three compulsory workshops on harassment, drugs and supplements, and career transition, is available in both languages. We were told that athletes may ask questions in French. Since these sessions are compulsory and the information given is considered high priority, they should be made available in French as well as in English. The athlete registration form and some brochures in the information package to athletes are available in both languages, although the athlete services handbook isn't. As was the case during our study, there is a bilingual employee resource centre which is able to provide services in French.

Although there is some progress in the provision of bilingual services, it is slow. The sport centre in Calgary should be more proactive in promoting and communicating its services in both official languages. Perhaps the most telling statement came from an athlete: "the Centre is not an Alberta Sport Centre, but a Canadian sport centre and as such, should be able to provide bilingual services to athletes and coaches." The centre needs to have mechanisms in place for delivery of services in French by alternate means if need be.

During our debriefing session at the Centre, the following suggestions were made:

- involve athletes more in the development of an administrative structure to improve services in French.
- ensure the availability of front line people who are fluently bilingual at 'intake' and orientation so that athletes are able to communicate in their preferred language.
- adopt a mind set of helping Francophone athletes deal with the language barrier.

4.5 National sport centres (continued)

4.5.2 National Sport Centre in Winnipeg

At the time of our initial study, neither Volleyball Canada nor the Winnipeg sport centre (where both men's and women's national teams are based) had taken steps to make medical services and psychological counselling available in French. Our follow-up revealed that physiotherapy, medical services, massage therapy and sport psychology, notably for the men's team, are still provided in English. However, the physiotherapist and athletic therapist for the women's national team are bilingual. The physiotherapist assigned to the beach volleyball team is also bilingual.

From the intake stage, the performance service manager is involved in the coordination of medical and sport science services such as athletic therapy, physical therapy, biomechanics. At that stage, the manager should be more conscious of the necessity to provide Francophone athletes with services in their language. Service providers are first and foremost identified by qualifications and geographic location, language being a secondary criterion. Interviews revealed that orientation services and sport psychology were two of the areas that needed improvement. Some athletes stated that the only time they received medical services in French was at International or World Cup events. Staff in Winnipeg indicated that requests for medical services in French would be referred to the St-Boniface General Hospital.

Some administrative services in both languages are still lacking. No individual intakes are done in French with new athletes, but for team intakes, it can be done in both languages. The three compulsory workshops offered by the centre, "Drugs and Supplements", "Transition" and "Out of Bounds" (on harassment) are available only in English, because there are few Francophone athletes. Given the importance of the subject matter in some workshops, it would be appropriate to have them available in both languages. A part of the "static" information on the website is available in English and French, but the "interactive" side is essentially in English. The cost of translating the material is an issue and the Centre most often relies on volunteers. The athlete intake form is posted in both languages on the site.

Athletes sit on the Board of Directors and usually meet with staff to determine what their needs may be, and the Centre does try to incorporate their input within the services it provides. These meetings could be the right forum to discuss athletes' needs and concerns on official languages matters.

The General Manager of the Winnipeg sport centre, who has occupied the position for a short period of time, recognizes that the Centre could be more proactive to ensure provision of services in French to Francophone athletes.

In our debriefing we made the following suggestions:

- take a proactive approach to the provision of services and look at viable alternatives.
- explore options that would help in the transition of Francophone athletes and,
- re-examine what areas of orientation and professional services need to be improved upon.

Having examined the situation at the time of our study and during the follow-up, we conclude that Sport Canada and national sport centres must make more concerted efforts to ensure adequate provision of bilingual services. Leadership and commitment are key in this respect.

Status of recommendation 16 • PARTLY IMPLEMENTED

Progress report : April 1st 2004

4.5 National sport centres (continued)

4.5.3 National Multi-Sport Centre - Montreal

Study

The National Multi-Sport Centre - Montreal was unaffected by Recommendation 16, since the centre's service providers offer professional and medical services in both official languages. The centre continues to provide such services, which include medicine, sports psychology, physiotherapy and massage therapy. About twenty percent of carded athletes training in Montreal are Anglophones.

Administrative and orientation services, materials for athletes and most information posted on its Web site are available in both languages. The language used in mandatory workshops on harassment, the use of drugs and supplements and on athlete careers and transition depends on the audience. During meetings held twice a year, coordinators from the national sports centres that are responsible for athlete services can pool the information they have on hand (policies and documents) in both official languages, although this is not done on a systematic basis.

5. Population of carded athletes according to preferred language

A starting point for our 1999 study was the under-representation of French-language carded athletes. At that time, 18% of carded athletes stated that their preferred language was French, a figure lower than the 24.6% of the population that reported French as their first official language in the 1996 Census. Today, 17.3% state a preference for French, a difference of nearly 7% with respect to the figure of the 2001 Census in which 24.1% of all Canadians said French was their first official language.

The efforts to follow up on our recommendations have not rectified this imbalance up until now and Sport Canada must once again focus on this issue to determine its causes. While certain sports have traditionally held a greater attraction for one language group or the other, we do not believe that such an attraction alone explains the imbalance or total absence of Francophones in certain sports. We realize that the participation rate of Francophones may vary from year to year and that it is not the sole indicator for assessing the "health" of the official languages in the high performance sport system. However, the persisting difference continues to give cause for concern.

In certain sports, there are few carded athletes in absolute numbers and any minor fluctuation up or down can substantially modify percentages. However, this is not the case with sports that draw large numbers of athletes. For example, currently there are only four (5.3%) Francophones in track and field out of a total 72 athletes, while there were 7 (11.3%) in 1999 out of a total 62. Furthermore, despite soccer's popularity in Quebec, participation of francophone men and women is less than 13%. There are only 40 carded athletes in sailing, 5 of them Francophones (12.5%). In rowing, one athlete out of 68 is Francophone.

There is no question that carded athletes should be selected on the basis of merit and objective criteria. But we believe that Sport Canada should commission an independent study on Francophone participation in all sports and determine what conditions are propitious for ensuring equal access by both official language groups. In the course of this study, the group should emphasize the manner in which the location of high performance training centres might affect such representation. The study could be conducted by members of the academic or sport communities that have already conducted research on sports in Canada.

Consequently, the Commissioner is formulating a new recommendation that:

a) *by October 31, 2003, in co-operation with the Office of the Commissioner of Official Languages, undertake an independent study on Francophone participation in sports overall and determine what conditions are conducive for ensuring equal access by both official languages groups to high performance sports.*

b) *conduct the study and produce a report by June 30, 2004.*

6• Conclusion

Since the publication of our study in June 2000, efforts made by Sport Canada and other sport organizations demonstrate their commitment to incorporate linguistic duality within the Canadian sport system. The Canadian Sport Policy offers a broader vision of sport in Canada, which seeks to include all Canadians and adapt itself to their needs. The establishment of official language standards for high performance training centres is a positive addition to efforts by Sport Canada aimed at helping its athletes progress, in the language of their choice.

Financing granted to sport organizations by the federal government is certainly a key element in meeting the goals that Sport Canada has set for itself, and recent contributions from the Secretary of State may prove useful in this regard. Outside of financial considerations, the federal government and its partners should accelerate the pace of implementation of our recommendations that are primarily aimed at optimal development of athletes in a bilingual nation. It is incumbent upon Sport Canada to provide most of the leadership in this regard to ensure that all partners rapidly structure their approach and coordinate their efforts to meet established goals.

7 • APPENDICES 7.1 Population of carded athletes

DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Number	Percentage of Total	Number	Percentage of Total	Number
Alpine Ski	14	60.9 %	9	39.1 %	23
Alpine Ski - Paralympic	9	100 %	0	0 %	9
Archery - Paralympic	2	100 %	0	0 %	2
Athletics	72	94.7 %	4	5.3 %	76
Athletics - Paralympic	24	66.7 %	12	33.3 %	9
Badminton	6	85.7 %	1	14.3 %	7
Baseball - Men	6	66.7 %	3	33.3 %	36
Basketball - Men	37	100 %	0	0 %	37
Basketball - Paralympic -Men	12	100 %	0	0 %	12
Basketball - Paralympic - Women	10	83.3 %	2	16.7 %	12
Basketball - Women	26	89.7 %	3	10.3 %	29
Biathlon	9	90 %	1	10 %	10
Bobsleigh - Men	12	92.3 %	1	7.7 %	13
Bobsleigh - Women	6	100 %	0	0 %	6
Boxing - Men	9	64.3 %	5	35.7 %	14
Boxing - Women	1	50 %	1	50 %	2
Canoeing	27	73 %	10	27 %	37
Cross Country Ski	14	77.8 %	4	22.2 %	18
Cross Country Ski - Paralympic	4	100 %	0	0 %	4
Curling - Men	12	100 %	0	0 %	12
Curling - Women	12	100 %	0	0 %	12
Cycling	24	70.6 %	10	29.4 %	34
Cycling - Paralympic	1	25 %	3	75 %	4
Diving	5	33.3 %	10	66.7 %	15
Equestrian	19	100 %	0	0 %	19
Fencing	15	50 %	15	50 %	30
Fencing - Paralympic	1	100 %	0	0 %	1
Field Hockey - Men	33	100 %	0	0 %	33
Field Hockey - Women	25	100 %	0	0 %	25
Figure Skating	12	50 %	12	50 %	24
Freestyle Ski	23	74.2 %	8	25.8 %	31
Goalball - Men - Paralympic	4	66.7 %	2	33.3 %	6
Goalball - Women - Paralympic	4	66.7 %	2	33.3 %	6
Gymnastics - Men	13	100 %	0	0 %	13
Gymnastics - Trampoline	6	85.7 %	1	14.3 %	7
Gymnastics - Women	12	85.7 %	2	14.3 %	14

DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Number	Percentage of Total	Number	Percentage of Total	Number
Hockey - Women	35	77.8 %	10	22.2 %	45
Judo	6	35.3 %	11	64.7 %	17
Judo - Paralympic	1	100 %	0	0 %	1
Luge	8	100 %	0	0 %	8
Racquetball	10	83.3 %	2	16.7 %	12
Rowing	68	98.6 %	1	1.4 %	69
Rugby - Men	22	100 %	0	0 %	22
Rugby - Paralympic - Men	8	66.7 %	4	33.3 %	12
Shooting - Paralympic	6	100 %	0	0 %	6
Skeleton	7	100 %	0	0 %	7
Snowboard	4	66.7 %	2	33.3 %	6
Soccer - Men	28	87.5 %	4	12.5 %	32
Soccer - Women	31	88.6 %	4	11.4 %	35
Softball - Women	28	96.6 %	1	3.4 %	29
Speed Skating	33	62.3 %	20	37.7 %	53
Squash	11	91.7 %	1	8.3 %	12
Swimming	52	88.1 %	7	11.9 %	59
Swimming - Paralympic	16	94.1 %	1	5.9 %	17
Synchro Swim	21	70 %	9	30 %	30
Table Tennis	7	63.6 %	4	36.4 %	11
Taekwondo	4	40 %	6	60 %	10
Tennis	6	60 %	4	40 %	10
Tennis - Paralympic	7	70 %	3	30 %	10
Triathlon	4	100 %	0	0 %	4
Volleyball - Beach	12	75 %	4	25 %	16
Volleyball - Men	31	91.2 %	3	8.8 %	34
Volleyball - Paralympic - Men	11	100 %	0	0 %	11
Volleyball - Women	31	86.1 %	5	13.9 %	36
Water Polo - Men	18	100 %	0	0 %	18
Water Polo - Women	21	75 %	7	25 %	28
Water Ski	6	100 %	0	0 %	6
Weightlifting - Women	0	0 %	1	100 %	1
White Water Canoe	13	92.9 %	1	7.1 %	14
Wrestling - Men	24	96 %	1	4 %	25
Yachting	35	87.5 %	5	12.5 %	40
Yachting - Paralympic	7	100 %	0	0 %	7
TOTAL	1 153	82.7 %	242	17.3 %	1395

7 • Appendices

7.2 • List of recommendations

Recommendation 1 : By April 1, 2001, Sport Canada review the official languages goals and minimum expectations of the Sport Funding and Accountability Framework, to require sport organizations to identify and correct barriers to Francophone participation.

Recommendation 2 : By April 1, 2001, Sport Canada systematically monitor implementation of the official languages goals and minimum expectations in the Sport Funding and Accountability Framework.

Recommendation 3 : By April 1, 2001, the Treasury Board review its official languages audit methodology in order to ensure that the programs audited not only comply with established administrative controls, but also are effective in achieving program objectives.

Recommendation 4 : *By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of positions in the Athlete Assistance Program, with a view to improving the program's French-language capability, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the revised requirements.*

Recommendation 5 : By April 1, 2001, Sport Canada ensure that its financial contribution to major games includes adequate funds to ensure that the official languages requirements can be met.

Recommendation 6 : By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of management positions, with a view to improving the French-language capability among managers, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the requirements of their positions.

Recommendation 7 : By April 1, 2001, Sport Canada review the assignment of responsibilities among program officers, to ensure that client organizations can communicate with the branch in their preferred official language.

Recommendation 8 : *Sport Canada work with the national sport organizations to ensure that they adopt appropriate policy statements on official languages by December 31, 2001.*

Recommendation 9 : *Sport Canada require national sport organizations to review the linguistic capability of their staff, with a view to ensuring that athletes and coaches can receive appropriate services in their preferred official language at all times by April 1, 2002.*

Recommendation 10 : By April 1, 2002, Sport Canada and national sport organizations jointly review organizations' expenditures related to official languages and establish realistic budgets for this activity.

Recommendation 11 : By April 1, 2002, Sport Canada study the feasibility of providing centralized linguistic services such as translation to sport organizations, either through government programs or through a nongovernmental organization which could assume this mandate.

Recommandation 12 : Sport Canada work with national sport organizations to identify the first official language of national team coaches by April 1, 2001, and if necessary, take steps to ensure that coaches from both official language groups have access to positions at this level.

Recommendation 13 : Sport Canada work with the Coaching Association of Canada and national sport organizations to ensure that technical manuals for coach education are made available in both official languages within the year following publication of this report.

Recommendation 14 : Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations to ensure that some members of the coaching group responsible for any national team have a knowledge of both official languages.

Recommendation 15 : Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations and the Coaching Association of Canada to develop pedagogical material and coaching aids to assist coaches working with linguistically mixed teams.

Recommendation 16 : *Sport Canada ensure that all national sport centres provide essential medical services in both official languages, by April 1, 2001 and organize appropriate orientation services for French-speaking athletes who are moving to a predominately English-speaking environment for the first time.*

New recommendation :

a) *by October 31, 2003, in co-operation with the Office of the Commissioner of Official Languages, undertake an independent study on Francophone participation in sports overall and determine what conditions are conducive for ensuring equal access by both official languages groups to high performance sports.*

b) *conduct the study and produce a report by June 30, 2004.*

Commissariat aux langues officielles

Office of the Commissioner of Official Languages

Les langues officielles dans le système sportif canadien

Suivi

Donner un second souffle!

Cat. SF31-67/2003
ISBN 0-662-67369-7

Les langues officielles dans le système sportif canadien

Suivi

Juin 2003

Donner un second souffle!

SOMMAIRE

À l'automne 2002, la Commissaire aux langues officielles a entrepris le suivi d'une étude publiée en juin 2000, *Les langues officielles dans le système sportif canadien*, dans laquelle nous examinions le bien-fondé d'allégations selon lesquelles les athlètes francophones ne pouvaient pleinement développer leur talent dans le cadre des programmes sportifs en place. Le suivi visait à évaluer dans quelle mesure Sport Canada a mis en oeuvre les recommandations que nous avions formulées suite à cette étude.

Selon le suivi, Sport Canada a mis en oeuvre trois des 15 recommandations et neuf autres partiellement. Trois recommandations n'ont pas été mises en oeuvre. De plus, une recommandation qui était adressée au Conseil du Trésor a été partiellement mise en oeuvre.

Dans le cadre du suivi, les enquêteurs ont rencontré plus d'une cinquantaine de personnes impliquées dans le développement de l'athlète de haut niveau et de la formation des entraîneurs, tant à Sport Canada que dans les organismes qu'il finance. Depuis l'étude de juin 2000, nous avons constaté que Sport Canada a pris certaines mesures pour intégrer la dualité linguistique au sein du système sportif canadien. Il a publié la Politique canadienne sur le sport et a établi des normes en matière de langues officielles, pour les centres d'entraînement de haut niveau. Il a aussi mené un sondage auprès des organismes nationaux de sport (ONS) pour examiner dans quelle mesure leurs services étaient disponibles dans les deux langues officielles. Mais malgré les progrès réalisés, le français ne jouit toujours pas du même statut que l'anglais. Dans bien des cas, l'échéance fixée pour donner suite à nos recommandations n'a pas été respectée.

Parmi les améliorations, on note que Sport Canada s'assure que dans le cadre des grands jeux tenus au Canada, des dispositions plus claires relatives à la prestation de services dans les deux langues officielles, sont intégrées dans les conventions multipartites qu'il signe avec ses partenaires.

Certains ONS déploient des efforts importants pour rendre leur site Web bilingue, traduire des documents et améliorer la capacité linguistique de leur personnel. En 2002, Sport Canada et la Direction générale du programme des langues officielles de Patrimoine canadien, ont accordé un montant supplémentaire de 100 000$ afin que les ONS puissent traduire des documents techniques servant à l'entraînement (coaching).

Les progrès sont toutefois lents et il ne semble pas y avoir d'approche cohérente en matière de mise en oeuvre des recommandations. Par exemple, Sport Canada n'a pas entièrement mis en oeuvre les recommandations qui le concernent directement, telles que celles reliées aux exigences linguistiques des postes de sa direction générale.

La capacité bilingue des ONS n'est pas encore à la hauteur des attentes tant au niveau de services offerts par les bureaux nationaux qu'au niveau de la formation linguistique des entraîneurs, ce qui a des répercussions sur le développement global des athlètes francophones, dont plusieurs sont encore encadrés par des entraîneurs unilingues dans les équipes nationales. Dans les deux centres nationaux de sport que nous avons visités, beaucoup des services offerts aux équipes nationales ne sont disponibles qu'en anglais, notamment au niveau des services médicaux. Les athlètes brevetés dont la langue de préférence est le français, étaient déjà sous- représentés en l'an 2000 dans l'ensemble des disciplines sportives proportionnellement à la représentation des deux groupes de langue officielle au pays. Ils le sont encore un peu plus aujourd'hui, à 17,3 p. 100. Une nouvelle recommandation a d'ailleurs été formulée à Sport Canada afin qu'il examine cette situation.

En somme, le suivi nous a permis de reconnaître les progrès accomplis mais Sport Canada et ses partenaires doivent clairement redoubler d'ardeur pour relever le défi d'intégrer pleinement la dualité linguistique au sein du système sportif canadien. Nous maintenons nos recommandations qui ont été partiellement mises en oeuvre et non mises en oeuvre et nous continuerons de suivre l'évolution de ce dossier au cours des mois et des années à venir.

Table des matières

1 • Introduction 1

2 • Contexte 3

3 • Méthodologie 5

4 • Observations et mise en oeuvre des recommandations 7

4.1 • Sport Canada 7

4.1.1 • La capacité linguistique de Sport Canada 7

4.1.2 • Contribution financière aux grand jeux 10

4.1.3 • Le cadre de financement et de responsabilité en matière de sport 11

4.2 • Les organismes nationaux de sport 15

4.2.1 • Les politiques relatives aux langues officielles 15

4.2.2 • Les programmes des langues officielles 16

4.3 • Les organismes multisports et multiservices 19

4.4 • L'entraînement des athlètes et la formation des entraîneurs 20

4.4.1 • L'éducation interculturelle 23

4.5 • Les centres nationaux du sport 25

4.5.1 • Le centre national du sport de Calgary 26

4.5.2 • Le centre national du sport de Winnipeg 28

4.5.3 • Le Centre national multisport - Montréal 30

5 • Population d'athlètes brevetés selon leur langue de choix 31

6 • Conclusion 33

7 • Annexes

7.1 • Population d'athlètes brevetés 34

7.2 • Liste des recommandations 36

1 • Introduction

À l'automne 2002, le Commissariat aux langues officielles a effectué le suivi d'une étude publiée en juin 2000, *Les langues officielles dans le système sportif canadien*, qui portait sur l'utilisation du français et de l'anglais dans le système sportif canadien. Dans son étude, le Commissariat examinait le bien-fondé des allégations selon lesquelles les athlètes francophones ne pouvaient développer pleinement leur talent dans le cadre des programmes en place.

Le suivi avait pour but d'évaluer dans quelle mesure les quinze recommandations que nous avions formulées à Sport Canada dans le cadre de cette étude ont été mises en oeuvre. Nous avons aussi vérifié l'état de la mise en oeuvre d'une recommandation qui était adressée au Secrétariat du Conseil du Trésor. Dans ce rapport de suivi, nous avons pris en considération les commentaires soumis par Sport Canada et le Secrétariat du Conseil du Trésor sur le texte préliminaire.

2• Contexte

Lors de l'étude, nous avions examiné les ressources linguistiques et administratives que le gouvernement fédéral investit dans le sport de haut niveau et les résultats de cet investissement. Nous avions constaté que, sur le plan linguistique, des progrès avaient été réalisés mais que le français et l'anglais ne jouissaient pas du même statut dans le système sportif canadien.

Nous avions examiné dans quelle mesure les membres des deux groupes de langue officielle participaient au sport à ce niveau, proportionnellement à leur représentation dans la population en général. Lors de notre étude, 18 p. 100 des athlètes brevetés par Sport Canada signalaient le français comme langue de communication préférée et 82 p. 100 l'anglais. La participation francophone chez les athlètes brevetés était en deçà des données du recensement de 1996, alors que 24,6 p. 100 des Canadiens donnaient le français comme première langue officielle.

Les données recueillies sur les athlètes brevetés en mars 2003, indiquaient que 17,3 p.100 déclarent le français comme langue de communication préférée avec Sport Canada, une légère baisse par rapport à notre étude. Voir l'annexe 1 du rapport de suivi. Selon le recensement de 2001, 24,1 p. 100 des Canadiens signalaient le français comme première langue officielle et 74,5 p. 100, l'anglais. (1,4 p. 100 de la population ne déclare ni le français ni l'anglais comme première langue officielle). Nous examinerons la question de la représentation francophone dans la section 5 du rapport.

La mission de Sport Canada est « d'appuyer l'atteinte de l'excellence sportive de haut niveau et l'édification du système sportif canadien comme moyen de renforcer la contribution unique que le sport apporte à l'identité, à la culture et à la société canadienne. ». Quinze des 16 recommandations de l'étude s'adressaient à Sport Canada puisque de par ses contributions financières à des organismes de sport non gouvernementaux, il est assujetti à la Loi sur les langues officielles. Cependant, tous les organismes de sport

concernés doivent faire leur part pour mettre en oeuvre les recommandations de notre étude de juin 2000. Celles-ci constituaient un plan stratégique de changement pour assurer un système sportif qui reflète pleinement la dualité linguistique canadienne. Notre suivi permet d'évaluer les progrès réalisés à cet égard.

Parmi les organismes qui reçoivent des contributions de Sport Canada, on retrouve les organismes nationaux de sport (ONS), les organismes multi-sports (OMS), tels que l'Association canadienne des entraîneurs et Athlètes CAN, de même que les centres nationaux du sport (CNS). Le fédéral octroie des fonds aux ONS dans le cadre d'accords de contribution administrés par Sport Canada. En vertu de ces accords, les associations sportives se sont engagées à offrir des services dans les deux langues officielles.

Sport Canada publiait, en mai 2002, la nouvelle *Politique canadienne du sport* qui énonce que la dualité linguistique fait partie des valeurs essentielles du système sportif et que chacun doit pouvoir y participer, peu importe sa langue et sa culture. Elle vise à éliminer les barrières linguistiques imposées aux sportifs francophones en leur offrant les services essentiels dans leur langue, notamment, l'entraînement (coaching). Cette politique est le résultat d'efforts concertés qui ont mené à des ententes collectives fédérale-provinciales-territoriales. Sport Canada a consulté le Commissariat dans le cadre de l'élaboration de cette politique.

3• Méthodologie

Dans le cadre du suivi, nous avons mené plus d'une cinquantaine d'entrevues auprès d'intervenants du système sportif canadien et d'athlètes de haut niveau. Au cours de la première étape, nous avons demandé à Sport Canada de nous faire part par écrit de l'état de la mise en oeuvre de chacune des 15 recommandations. Simultanément, nous avons rencontré des gestionnaires et des agents responsables des divers programmes de Sport Canada et recueilli auprès du ministère des documents pertinents. Nous avons ensuite rencontré des représentants de fédérations sportives et visité deux centres nationaux de sport, situés respectivement à Calgary et à Winnipeg, et mené des entrevues téléphoniques avec le personnel du Centre national multisport - Montréal. Nous avions examiné ces centres lors de notre étude de 2000. En dernier lieu, nous avons interrogé des athlètes de haut niveau pour vérifier dans quelle mesure le système sportif actuel satisfaisait leurs besoins linguistiques.

Le suivi nous permet de dresser un portrait linguistique du système sportif canadien, trois ans après la publication de notre étude. Ceci dit, il importe de noter que le document de réponse soumis par Sport Canada manquait de détails et de précisions sur les actions prises dans la mise en oeuvre de nos recommandations. Sport Canada a éprouvé des problèmes de continuité d'action occasionnés par un roulement de personnel, au cours des deux dernières années, et cette situation a eu un impact sur la mise en oeuvre des recommandations.

4• Observations et mise en oeuvre des recommandations

L'analyse de la mise en oeuvre des recommandations porte sur différents thèmes et ne suit pas nécessairement l'ordre de numérotation figurant dans notre rapport de juin 2000.

4.1 Sport Canada

4.1.1 La capacité linguistique de Sport Canada

Étude

- Le niveau de compétences linguistiques requis pour les cadres était adéquat (CBC).
- Le niveau de compétences linguistiques requis pour les gestionnaires était insuffisant (BBB).

> ***Recommandation 6•***
>
> *d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada révise les exigences linguistiques des postes de gestion dans l'optique d'améliorer les capacités linguistiques des gestionnaires en français et prenne les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences de leur poste.*

Suivi

Au nombre de sept, ces postes de gestion exigent toujours le niveau intermédiaire BBB en langue seconde. Deux postes sont présentement vacants, un aux programmes de sport et l'autre à la politique du sport. Le ministère prévoit rehausser le profil linguistique au niveau CBC dans le cadre de leur dotation permanente.

Comme suite à la recommandation, Sport Canada élabore présentement une stratégie de ressources humaines qui fera état de mesures et d'un échéancier visant à modifier les profils linguistiques de tous les postes de gestion en tenant compte des besoins opérationnels et de formation linguistique. Dans cette optique, Sport Canada a embauché, à l'été 2002, une conseillère principale en ressources humaines qui relève directement du directeur général, et qui a notamment pour mandat de revoir globalement les exigences de tous ces postes.

Statut de la recommandation 6 • NON MISE EN OEUVRE

Rapport d'étape : le 31 décembre 2003

4.1 Sport Canada

4.1.1 La capacité linguistique de Sport Canada (suite)

étude

- Les agents de programme francophones dépassaient le niveau de compétences linguistiques requis en langue seconde.
- Les agents de programme anglophones répondaient au niveau de compétences linguistiques requis en langue seconde.
- Ces postes exigeaient une connaissance intermédiaire (BBB) de la langue seconde.
- Pas de lien évident entre les compétences linguistiques des agents de programme et les besoins de la clientèle sportive.

Recommandation 7 •

d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada révise l'attribution des responsabilités aux agents de programmes, afin de s'assurer que les organismes clients peuvent communiquer avec la direction générale dans la langue officielle de leur choix.

suivi

Les agents de programme agissent à titre d'experts-conseils auprès des organismes financés. Il y a maintenant 22 postes d'agents dont deux sont vacants. Quatorze agents dépassent la norme intermédiaire BBB requise tandis que sept autres y satisfont. À l'exception d'un agent qui suit des cours de français, les autres peuvent desservir leur clientèle dans la langue officielle de son choix. Sport Canada a mis en place des mécanismes afin que la clientèle de l'agent qui ne répond pas aux exigences linguistiques, puisse être desservie dans la langue de son choix. Comme plusieurs agents dépassent la norme intermédiaire de connaissance de la langue seconde, Sport Canada pourrait profiter de l'occasion pour rehausser le profil linguistique de certains de ces postes.

À la direction de la politique du sport, les titulaires de huit postes agissent aussi à titre d'experts-conseils auprès de la communauté sportive. Sept des titulaires répondent ou dépassent les exigences de niveau intermédiaire de leur poste tandis qu'un autre est présentement en formation linguistique. Lors d'activités de dotation récentes, certains profils ont été rehaussés au niveau supérieur ainsi que les postes dotés sur une base impérative.

Notre analyse sur l'attribution des portefeuilles des organismes nationaux de sport aux agents de programmes indique une amélioration depuis notre étude ainsi qu'une capacité bilingue accrue.

Statut de la recommandation 7 • MISE EN OEUVRE

4.1 Sport Canada

4.1.1 La capacité linguistique de Sport Canada (suite)

étude

- Les quatre postes du Programme d'aide aux athlètes exigeaient un niveau intermédiaire (BBB) en langue seconde.
- Ce niveau linguistique était insuffisant pour discuter avec les athlètes.

> ***Recommandation 4 •***
>
> *d'ici le ler avril 2001, Sport Canada révise les exigences linguistiques des postes du Programme d'aide aux athlètes en vue d'améliorer les capacités linguistiques du personnel en français et de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences révisées.*

suivi

La cote linguistique d'un poste de gestionnaire du PAA a été rehaussée à CBC et le titulaire répond maintenant aux exigences. Trois autres postes d'agents ne requièrent que le niveau B en langue seconde bien que les employés en poste dépassent cette cote. Même si un poste fait actuellement l'objet d'une dotation (PM 4), Sport Canada exige toujours le niveau B.

Dans le contexte de l'élaboration de sa stratégie en ressources humaines, Sport Canada étudie la possibilité de rehausser le profil linguistique de plusieurs postes.

Statut de la recommandation 4 **•** PARTIELLEMEMT MISE EN OEUVRE

Nouvelle échéance : 30 septembre 2003

4.1 Sport Canada

4.1.2 Contribution financière aux grands jeux

étude

- Sport Canada finance en partie les grands jeux qui se déroulent au Canada.
- Les Jeux d'été du Canada de 2001 et les Jeux panaméricains de 1999 respectaient la dualité linguistique.
- Toutefois, aucune somme n'était réservée spécifiquement pour les services dans les deux langues officielles.

Recommandation 5 •

d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada fasse en sorte que sa contribution financière aux grands jeux comporte les fonds permettant de s'assurer du respect des exigences relatives aux langues officielles.

suivi

Les fonds alloués par Sport Canada dans le cadre des ententes multipartites sont importants et assortis d'un ensemble exhaustif d'obligations en matière de langues officielles. De plus, Sport Canada a élaboré des méca-nismes pour assurer une juste place aux deux langues officielles lors de la tenue de grands événements sportifs nationaux ou internationaux. Lors des Jeux du Canada 2001 et des Championnats mondiaux d'athlétisme, les comités organisateurs avaient rehaussé le caractère bilingue de ces manifestations en s'assurant de la participation active des communautés francophones de London et d'Edmonton.

À l'instar de la convention multipartite établie pour les jeux du Canada de 2001 tenus à London, celle pour les jeux tenus à Bathurst en mars 2003 reconnaissait clairement le caractère bilingue de l'événement et stipulait les dispositions relatives à la prestation de services dans les deux langues officielles. Ces jeux ont d'ailleurs été un succès en ce qui a trait au respect des deux langues officielles. L'entente multipartite signée dans le cadre des Jeux autochtones de l'Amérique du Nord, qui se sont déroulés à Winnipeg en 2002, incluait aussi des clauses linguistiques précises. Sport Canada fait valoir que les pratiques exemplaires en matière de bilinguisme servent de modèle aux ententes futures touchant la tenue d'autres grands jeux. En outre, des fonds additionnels ont été accordés pour financer les Jeux du Canada ainsi que les Jeux autochtones de l'Amérique du Nord.

En somme, bien que Sport Canada ne précise pas le montant des fonds qui doivent être accordés pour assurer le respect des deux langues officielles dans le cadre des grands jeux, il prend les mesures nécessaires pour intégrer le français et l'anglais dans leur déroulement et les ententes établies en sont le reflet.

Statut de la recommandation 5 • MISE EN OEUVRE

4.1 Sport Canada

4.1.3 Le cadre de financement et de responsabilité en matière de sport

- Les organismes nationaux de sport financés par Sport Canada devaient offrir un minimum de services dans les deux langues officielles en vertu du Cadre de responsabilité et de financement en matière de sport. Voici quelques exemples :
  - pouvoir répondre aux demandes de renseignements dans la langue choisie par le demandeur;
  - fournir des services bilingues dans le cadre de leurs championnats nationaux et des manifestations internationales;
  - afficher l'information dans les deux langues officielles sur la page d'accueil de leur site Web;
  - assurer des services bilingues à l'assemblée générale annuelle.
- Même si les organismes nationaux de sport répondaient aux attentes minimales en matière linguistique, nous estimions que les francophones n'étaient pas pleinement intégrés aux activités des organismes nationaux.
- Le suivi des accords de contribution n'était pas suffisamment rigoureux.

Recommandation 1 •

d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada revoie les objectifs relatifs aux langues officielles et les attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport afin d'obliger les organismes de sport à relever et à éliminer les obstacles à la participation des francophones.

Dans le cadre de la recommandation 1, Sport Canada a effectué, en 2001, un sondage auprès de 47 ONS pour évaluer dans quelle mesure leurs services étaient disponibles dans les deux langues officielles. Sport Canada a modifié le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport (CFRS) après un premier cycle (1996-2001), pour l'harmoniser avec les trois principaux axes de la nouvelle politique canadienne en matière de sport publiée en mai 2002 : l'excellence sportive, la participation au sport et l'optimisation des ressources organisationnelles. En modifiant le CFRS, Sport Canada vise à aider les organismes financés à apporter des changements durables et accorde une importance accrue à l'atteinte des résultats.

Les attentes minimales définies dans le cadre antérieur sont remplacées par des **normes nationales** s'appliquant à tous les ONS. L'objectif consiste à : **voir à ce que les ONS, en conformité avec leur mandat national, offrent à leurs membres des programmes et des services dans les deux langues officielles**. Selon la nouvelle norme nationale :

- l'ONS a une politique officielle sur les langues officielles qui respecte la politique actuelle du Conseil du Trésor et de Sport Canada;
- l'ONS recueille des statistiques sur les préférences linguistiques de ses membres;
- les membres de l'ONS peuvent accéder aux principaux services mis à leur disposition dans l'une ou l'autre langue officielle;
- l'ONS fournit les principaux documents spécialisés et techniques dans les deux langues officielles;
- les sections statiques du site Web de l'ONS sont entièrement présentées et mises à jour dans les deux langues officielles, tandis que les sections plus dynamiques (qui changent constamment) peuvent avoir du contenu dans une des deux langues officielles;
- à l'échelle des équipes nationales, l'ONS voit à ce que son effectif d'entraîneurs puisse répondre aux besoins de chaque athlète dans la langue officielle de celui-ci;
- l'ONS adhère à la politique de Sport Canada sur les *Normes relatives aux langues officielles pour l'administration des centres d'entraînement de haut niveau*.

La norme nationale apporte des améliorations par rapport aux attentes fixées dans le CFRS précédent, notamment à celles qui touchent la politique sur les langues officielles dont doivent se doter les ONS, l'accès aux documents techniques et spécialisés, ainsi qu'à la présence d'entraîneurs bilingues au sein des équipes nationales. Toutefois, la norme ne spécifie pas quels sont les « services principaux » que doivent offrir les ONS. Les exigences quant à l'information paraissant sur les sites Web sont plus grandes par rapport à ce qu'elles étaient antérieurement, puisque les ONS doivent présenter l'information statique entièrement dans les deux langues. Par contre, la communauté sportive est souvent plus intéressée par l'information qui figure dans la partie « dynamique » des sites Web, où les événements sportifs à venir et les nouveautés sont affichés. La nouvelle norme nous paraît donc restrictive à cet égard.

En somme, bien que Sport Canada ait révisé le CFRS, nous estimons qu'il subsiste certaines faiblesses dans la norme nationale et que dans cette optique, la recommandation 1 n'a pas été pleinement mise en oeuvre. Et même si le sondage effectué auprès des ONS a permis d'identifier des lacunes lorsqu'ils offrent des services à leurs membres, il demeure imprécis à plusieurs égards.

Statut de la recommandation 1 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Rapport de progrès : 1er avril 2004

4.1 Sport Canada

4.1.3 Le cadre de financement et de responsabilité en matière de sport (suite)

- Le suivi des accords de contribution avec les organismes nationaux de sport n'était pas suffisamment rigoureux.

> ***Recommandation 2 •***
>
> *d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada surveille systématiquement la réalisation des objectifs relatifs aux langues officielles et des attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport.*

Dans le cadre de la mise en oeuvre de la recommandation 2, Sport Canada nous réfère au sondage effectué auprès des ONS. Bien qu'il s'agissait d'une auto-évaluation des ONS et, par conséquent, comportait une bonne part de subjectivité, ce sondage a permis à Sport Canada de dresser un portrait linguistique de chacun. Nous examinerons dans la section 4.2 les résultats de ce sondage. Les agents de programme à Sport Canada utilisent ces données pour évaluer l'atteinte d'objectifs en matière de langues officielles et prodiguer des conseils aux organismes qui sont tenus de dresser un plan d'action pour redresser les lacunes observées.

À l'été 2001, Sport Canada publiait un rapport d'évaluation du cycle de responsabilité 1996-2001 dont une partie touchait les répercussions des attentes minimales fixées pour les ONS en matière de langues officielles. Ce rapport, rédigé par un expert-conseil, évalue les forces et les faiblesses du CFRS. Il sert aussi d'outil à Sport Canada pour surveiller les progrès accomplis et diriger ses interventions futures. Le rapport indique que l'établissement d'attentes minimales ainsi que l'étude de la Commissaire ont sensibilisé les ONS à la situation des services bilingues et servi de catalyseur de changement. Plusieurs ont haussé leur budget de traduction et augmenté la traduction de documents clés jusque là offerts uniquement en anglais. On retrouve aussi des exemples de pratiques innovatrices mises en oeuvre par certains ONS pour fournir des services bilingues. Par exemple, le Conseil d'administration du ski acrobatique a fait du bilinguisme une exigence du poste de directeur général de la fédération.

Statut de la recommandation 2 • MISE EN OEUVRE

4.1 Sport Canada

4.1.3 Le cadre de financement et de responsabilité en matière de sport (suite)

- La méthode de vérification utilisée par le Secrétariat du Conseil du Trésor est plutôt axée sur les processus à suivre que sur l'atteinte des résultats.
- La Commissaire lui a donc adressé une recommandation.

> ***Recommandation 3 •***
>
> *d'ici le 1er avril 2001, le Conseil du Trésor revoie sa méthode de vérification des langues officielles de manière à s'assurer que les programmes vérifiés soient non seulement conformes aux contrôles administratifs établis, mais qu'ils permettent aussi d'atteindre les objectifs visés.*

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a actualisé ses pratiques de vérification. Cet exercice visait essentiellement à harmoniser ses pratiques de vérification avec les nouveaux objectifs d'évaluation de programme contenus dans la politique gouvernementale d'avril 2001 sur la vérification. L'objectif de cette politique est de mettre l'accent, notamment, sur les résultats. Toutefois, nous ne sommes pas en mesure de conclure que le Secrétariat a entièrement intégré ces pratiques dans ses activités de vérification.

Statut de la recommandation 3 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Nouvelle échéance : 31 décembre 2003

4.2 Les organismes nationaux de sport

4.2.1 Les politiques relatives aux langues officielles

- La capacité des organismes nationaux de sport à exécuter leurs programmes dans les deux langues officielles varie dans chacun des sports, selon les membres, le budget et les antécédents de l'organisme.
- Un programme de langues officielles solide devrait débuter par une déclaration de principe qui énoncerait clairement que l'organisme reconnaît le français et l'anglais comme étant les langues de communication et de services.

Recommandation 8 •

d'ici le 31 décembre 2001, Sport Canada travaille avec les ONS pour s'assurer qu'ils adoptent des énoncés de politique pertinents sur les langues officielles.

Nous n'avons pas constaté d'éléments probants selon lesquels les ONS auraient élaboré des énoncés de politique qui tiendraient compte de tous les aspects de leurs services. Sport Canada admet que certains énoncés sont incomplets ou insatisfaisants. Afin de rectifier la situation, Sport Canada demande aux ONS ciblés d'adopter des énoncés de politique adéquats dans leurs plans d'action annuels.

Sport Canada a chargé une société d'experts-conseils de rédiger un rapport d'évaluation sur le cycle de responsabilité de 1996-2001. Selon le rapport, le leadership et l'engagement des bénévoles et du personnel sont les facteurs clés qui déterminent jusqu'à quel point un ONS adoptera des politiques et des pratiques qui débordent du cadre strict de responsabilité administrative et qui mettent l'accent sur la nécessité d'offrir des services bilingues. On invoque le plus souvent le manque de ressources comme étant la raison de ne pas accroître davantage la capacité linguistique, mais il n incombe pas seulement aux organismes plus importants de consacrer plus de ressources aux langues officielles. Le rapport contient quelques exemples d'organismes plus petits qui ont intégré le bilinguisme dans leurs opérations quotidiennes. Les autres facteurs mentionnés sont le nombre de membres francophones et les coûts de traduction.

Statut de la recommandation 8 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Nouvelle échéance : 31 décembre 2003

4.2 Les organismes nationaux de sport

4.2.2 Les programmes des langues officielles

- Les organismes nationaux de sport étaient souvent incapables d'offrir des services en français aux athlètes et aux entraîneurs.
- Souvent, les athlètes ne pouvaient pas communiquer avec les entraîneurs dans la langue de leur choix.

Recommandation 9 •

Sport Canada demande aux organismes nationaux de sport de revoir la capacité linguistique du personnel, d'ici le 1er avril 2002, dans l'objectif de s'assurer que les athlètes et les entraîneurs puissent recevoir en tout temps les services appropriés dans la langue officielle de leur choix.

Sport Canada indique qu'il n'a pas l'autorité de s'immiscer dans la régie interne des ONS et qu'il agit par voie de persuasion. Il dit avoir d'abord mis l'accent sur la capacité linguistique du personnel des Centres d'entraînement de haut niveau (CEHN).

Dans le sommaire du sondage qu'il a mené, Sport Canada indique qu'il lui est difficile de bien cerner la capacité linguistique des ONS puisque les titres et les fonctions des titulaires varient d'un organisme à l'autre. Il conclut que les athlètes et le public avaient, en 2001, un accès facile à des services bilingues, verbaux ou écrits, qui étaient habituellement offerts simultanément. Comme cette évaluation est basée sur des moyennes, il nous paraît difficile de tirer ces conclusions. Sport Canada reconnaît qu'à travers le sondage, se dégagent les éléments suivants : peu de réunions sont bilingues, incluant les documents qui s'y rattachent, les services fournis aux membres des équipes nationales dans le cadre de compétitions tenues à l'étranger font défaut et les services offerts de vive voix par les ONS sont souvent limités.

Nous avons constaté une amélioration quant à la disponibilité de la documentation dans les deux langues officielles et à la simultanéité de leur distribution, bien que la qualité des textes ne soit pas toujours égale. Un athlète a indiqué que son entente contractuelle avec l'ONS n'était pas disponible en français, à moins d'une attente d'une semaine; il a choisi la version anglaise. Dans un autre cas, une fédération nationale a demandé à un athlète francophone de signer aussi la version anglaise de son contrat (son choix étant le français), puisque l'anglais constituait la version officielle.

La quantité et la qualité d'informations en français et en anglais paraissant sur les sites Web des organismes varient, mais on note des améliorations à ce chapitre pour plusieurs ONS. À titre d'exemples, les sites des fédérations nationales de taekwondo, de tennis de table et de surf des neiges sont entièrement bilingues et identifient au moyen d'un hyperlien que l'information est disponible dans l'autre langue.

On note des progrès dans la prestation de services de première ligne des ONS. Les connaissances linguistiques en français sont toutefois limitées dans certains cas, notamment celles des directeurs techniques. Des employés de quelques ONS suivent des cours de langue seconde. La Fédération canadienne de soccer, par exemple, rembourse les coûts liés aux cours de langue suivis par tout membre de son personnel qui a réussi sa formation.

Beaucoup de réunions générales des ONS se déroulent presqu'exclusivement en anglais, malgré la présence de francophones et d'anglophones lors de ces événements. En outre, la documentation et les compte-rendus sont souvent disponibles en anglais seulement. Certaines fédérations plus importantes et mieux nanties financièrement prennent des mesures pour assurer la distribution de matériel bilingue et la participation des deux groupes de langues officielles. Par exemple, la fédération nationale de ski alpin, dont le siège est situé à Calgary, mène toutes ses activités importantes dans les deux langues officielles et s'assure que le matériel est bilingue.

Par ailleurs, les agents de programme de Sport Canada examinent les résultats du sondage pour chaque organisme dont ils sont responsables. Une lettre est envoyée au début de l'année financière à chaque ONS qui reçoit des contributions. Les agents en profitent pour féliciter les organismes qui ont pris des initiatives intéressantes au cours de l'année et attirer leur attention sur les secteurs qui doivent être améliorés. Les ONS doivent inclure dans leur réponse un plan d'action pour améliorer les services dans les deux langues officielles. Le suivi des agents leur permet en outre d'obtenir plus de détails sur la capacité linguistique des ONS.

L'analyse de quelques plans d'action des ONS datant de 2002 révèle qu'il n'y a pas d'uniformité dans la présentation ni dans le contenu; on y retrouve des procès-verbaux, des rapports de progrès, des plans opérationnels et pluriannuels couvrant des périodes diverses. Sport Canada devrait fournir un cadre de rapport aux ONS, en leur spécifiant ce que doit contenir le plan d'action au chapitre des langues officielles. Sport Canada a donc pris certaines mesures pour connaître le profil linguistique du personnel des ONS et leur capacité d'assurer la prestation de services bilingues. Le portrait qui s'en dégage est toutefois imprécis et les services offerts, malgré des améliorations, continuent d'être insuffisants à plusieurs égards.

Statut de la recommandation 9 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Rapport d'étape : 31 décembre 2003

4.2 Les organismes nationaux de sport

4.2.2 Les programmes des langues officielles (suite)

- Les organismes nationaux de sport estimaient ne pas recevoir suffisamment d'argent pour les coûts de traduction et d'interprétation, par rapport aux attentes du gouvernement fédéral.

> ***Recommandation 10 •***
>
> *d'ici le 1er avril 2002, Sport Canada et les organismes nationaux de sport procèdent à un examen conjoint des dépenses des organismes relatives aux langues officielles et établissent des budgets réalistes pour cette activité.*

Sport Canada indique que les données du sondage auprès des ONS lui permettent de cerner des tendances en matière de dépenses touchant les langues officielles. En établissant des comparaisons entre ONS sur les dépenses engagées en matière de langues officielles, Sport Canada soutient que ces renseignements peuvent aider ceux-ci à établir des budgets plus réalistes. Mais il ajoute que l'établissement de budgets individuels des ONS n'est pas de son ressort et qu'il a des moyens limités pour intervenir. Sport Canada n'avait pourtant émis aucune réserve quant à la mise en oeuvre de cette recommandation lorsque nous avions établi la version finale de notre étude. Nous concluons que l'examen conjoint des dépenses des ONS avec Sport Canada n'a pas été fait, tel que recommandé.

Sport Canada doit donc rencontrer les ONS pour évaluer leurs besoins en matière de traduction et revoir avec eux les dépenses qu'ils consacrent à cette fin. L'exercice leur permettrait de voir quels seraient des budgets réalistes pouvant être consacrés à la traduction.

Statut de la recommandation 10 • NON MISE EN OEUVRE

Nouvelle échéance : 30 juin 2004

4.3 Les organismes multisports et multiservices

étude

- Il n'existait aucun organisme multisports ou multiservices (par exemple, Association olympique canadienne, Association canadienne des entraîneurs) qui aidait les organismes nationaux de sport à offrir leurs services dans les deux langues officielles.
- Les organismes nationaux de sport avaient indiqué que leur principal besoin en matière de langues officielles était l'accès à des services de traduction opportuns et de qualité.

> ***Recommandation 11 •***
> *d'ici le 1er avril 2002, Sport Canada étudie la faisabilité de fournir des services linguistiques centralisés comme la traduction aux organismes de sport, soit par le biais de programmes gouvernementaux, soit par l'entremise d'une organisation non gouvernementale qui pourrait assumer ce mandat*

suivi

Sport Canada indique que dans un premier temps, il a produit un plan de projet pilote qui, moyennant une contribution de 50 000 $ de sa part ainsi qu'un montant équivalent provenant de la Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles de Patrimoine canadien (DGPALO), assurerait la traduction vers le français de documents de fond d'intérêt pour tous les ONS. En novembre 2002, le secrétaire d'État au sport amateur annonçait qu'un montant de 100 000 $ (de Sport Canada et de la DGPALO de Patrimoine canadien) serait accordé à l'Association canadienne des entraîneurs (ACE) pour la traduction de documents techniques. L'ACE a distribué ces fonds à 12 ONS. Nous aborderons de façon plus détaillée la question de la traduction des documents servant à l'entraînement (coaching), sous la rubrique 4.4 du rapport.

Le projet pilote de Sport Canada fera l'objet d'une évaluation après la première année (hiver 2002-2003) pour déterminer dans quelle mesure il répond aux besoins de traduction des ONS. Sport Canada considère la possibilité de poursuivre ce programme pendant trois années.

Comme cette initiative répond aux besoins de certains ONS seulement (12 pour l'année 2002-2003), ces derniers éprouveront encore des difficultés à produire du matériel dans les deux langues, en français notamment, à moins d'une injection de fonds importante et soutenue. Nous invitons Sport Canada à poursuivre ce projet avec la DGPALO de Patrimoine canadien. Le sondage mené par Sport Canada auprès des ONS révèle d'ailleurs que les documents en français accusent souvent un retard au niveau de la traduction, qui pouvait aller jusqu'à six mois dans le cas de documents techniques plus volumineux.

Statut de la recommandation 11 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Rapport d'étape : 31 décembre 2003

4.4 L'entraînement des athlètes et la formation des entraîneurs

étude

- Les athlètes avaient identifié la qualité du programme d'entraînement (coaching) comme l'élément le plus important dans le développement de leur sport.
- Les athlètes avaient indiqué que les rapports avec leurs entraîneurs étaient souvent compliqués par des difficultés d'ordre linguistique.
- Les organismes nationaux de sport sont essentiellement responsables de l'élaboration des programmes des entraîneurs ainsi que de l'embauche d'entraîneurs pour les équipes nationales.
- Peu d'entraîneurs francophones au niveau des équipes nationales.
- Absence de documents pédagogiques et techniques en français.

Recommandation 12 •

Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport afin de déterminer la première langue officielle des entraîneurs des équipes nationales d'ici le 1er avril 2001 et, au besoin, de prendre des mesures pour s'assurer que les entraîneurs des deux groupes de langue officielle aient accès à des postes à ce niveau.

suivi

Comme suite au sondage sur les langues officielles, Sport Canada a modifié ses exigences auprès des ONS, dans le cadre de leur demande de financement annuel (hiver et printemps 2003.) Les ONS devront soumettre une liste complète des entraîneurs des équipes nationales en y incluant des données sur la première langue officielle de l'entraîneur ainsi que les langues officielles parlées. Cette information permettra à Sport Canada d'avoir une vue d'ensemble de la capacité bilingue des entraîneurs d'équipes nationales dans tous les sports et de prendre les mesures de redressement qui s'imposent dans certains sports.

Pour donner suite à la seconde partie de la recommandation 12, Sport Canada prévoit demander aux ONS, dans son prochain sondage triennal (2004-2005), s'ils annoncent leurs concours pour combler les postes d'entraîneurs, dans les médias francophones et anglophones. Par la même occasion, il entend inviter les ONS à inclure dans leur plan d'action, des objectifs susceptibles de redresser la situation observée lors de notre étude. L'échéance fixée par Sport Canada pour se conformer à la recommandation semble lointaine (2004-2005), compte tenu que notre recommandation remonte à près de trois ans déjà.

Nous avons recueilli un commentaire intéressant de l'Institut national de formation des entraîneurs (INFE), qui relève du Centre national multisports - Montréal. La formation offerte par l'INFE en français faciliterait l'accès des entraîneurs francophones aux postes nationaux. À Montréal, des candidats francophones de l'INFE se sont prévalus du programme de formation linguistique de l'Association canadienne des entraîneurs professionnels pour parfaire leur connaissance de l'anglais. L'INFE finance le déplacement de certains candidats francophones, qui agissent comme entraîneur stagiaire auprès d'équipes nationales, leur permettant ainsi de se faire connaître et d'augmenter leurs chances d'être intégrés au réseau.

Statut de la recommandation 12 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Nouvelle échéance : 31 décembre 2003

Recommandation 13 •

Sport Canada travaille avec l'Association canadienne des entraîneurs et les organismes nationaux de sport afin de s'assurer que les guides techniques destinés à la formation des entraîneurs soient offerts dans les deux langues officielles au cours de l'année suivant la publication du présent rapport.

À la recommandation 13, Sport Canada affirme que les résultats du sondage auprès des ONS sont assez positifs car les documents techniques importants pour la carrière d'un athlète « étaient disponibles neuf fois sur dix en 2001 et disponibles simultanément sept fois sur dix, avec une moyenne d'attente de trois mois pour les documents non disponibles immédiatement. » Nous avons des réserves sur la précision de cette évaluation puisqu'elle se fonde sur une moyenne générale.

Mais la mise en oeuvre de la recommandation 13 fait par ailleurs l'objet de mesures intéressantes, notamment dans le cadre de la refonte progressive du Programme national de certification des entraîneurs (PNCE 3M). L'Association canadienne des entraîneurs nous a fourni d'excellents renseignements à cet égard. Les niveaux I à III du Programme visent le travail auprès des équipes sportives et des athlètes aux échelons municipal, scolaire ou provincial. Les niveaux IV et V sont axés sur le travail auprès des athlètes de haut niveau.

Des modifications ont été apportées au PNCE 3M afin que les entraîneurs disposent d'une vaste gamme de programmes reliés à la réalité et aux défis particuliers des divers environnements sportifs. La transition consiste à passer d'un système basé sur des cours et des connaissances (la structure précédente du PNCE 3M) à un système d'éducation et de formation axé sur les compétences (ÉFAC). La nouvelle orientation sera progressivement mise en oeuvre par les ONS au cours des prochaines années.

La nouvelle structure du PNCE 3M reconnaît trois types d'entraîneurs, soit ceux qui interviennent (1) en milieu **communautaire**, (2) dans un environnement **compétitif**, et (3) dans des programmes où l'accent est mis sur **l'instruction des techniques** du sport. La transition vers l'ÉFAC implique la production d'un nombre important de documents écrits. L'ACE accorde un soutien financier aux ONS pour la traduction du matériel et les lignes directrices à ce sujet énoncent clairement l'obligation des organismes de rendre disponible la documentation technique simultanément dans les deux langues officielles. Les ONS sont tenus de s'assurer de la qualité des traductions en collaborant avec les associations provinciales sportives du Québec. Avant de passer à une prochaine étape de production de documents écrits, l'ONS doit voir à ce que les documents publiés dans le cadre de l'étape précédente, soient dans les deux langues officielles.

Dans le cadre de la transition à l'ÉFAC Sport Canada et la DGPALO de Patrimoine canadien accordaient à l'ACE une aide supplémentaire de 100 000$ pour 2002-2003. Tel que mentionné précédemment, l'ACE a octroyé ces fonds à 12 ONS pour la traduction de documents techniques. L'ACE estime que ce financement additionnel réservé strictement à la traduction est une stratégie efficace pour soutenir la transition dans son ensemble et s'assurer que les deux communautés linguistiques puissent être desservies convenablement. Compte tenu du volume important de matériel produit pour l'ÉFAC, l'ACE espère l'injection de sommes semblables au cours des trois prochaines années. L'ACE estime à environ 70 000$ les coûts de traduction pour compléter la première phase de la transition de 60 sports. Nous encourageons Sport Canada à accorder des fonds supplémentaires, au cours des prochaines années, pour accélérer la traduction de ces documents.

Statut de la recommandation 13 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Mise en oeuvre continue.

4.4 L'entraînement des athlètes et la formation des entraîneurs

4.4.1 L'éducation interculturelle

- Certains entraîneurs étaient peu sensibles aux différences culturelles.
- Dans certains cas, les entraîneurs ne consentaient pas toujours les efforts nécessaires pour comprendre les athlètes dont la langue était différente de la leur et manquaient de tolérance et de patience lors de l'entraînement
- Des athlètes ont dû jouer le rôle d'interprètes auprès de leur entraîneur.

Recommandation 14 •

dès maintenant, Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport de manière à s'assurer que quelques membres du groupe d'entraîneurs responsables d'une équipe nationale connaissent les deux langues officielles.

En réponse à la recommandation 14, Sport Canada rappelle que le cadre de responsabilité pour les ONS (2001-2005) vise à ce que l'effectif d'entraîneurs puisse répondre aux besoins des athlètes dans la langue officielle de ceux-ci. L'analyse des plans d'action permettra d'assurer un suivi en ce sens. En juin 2002, Sport Canada a émis à l'intention des ONS qui exploitent des centres d'entraînement de haut niveau (CEHN) pour les athlètes, des *Normes relatives aux langues officielles applicables aux centres d'entraînement de haut niveau*. Le Commissariat aux langues officielles a été consulté dans l'établissement de ces normes qui prévoient notamment la présence d'au moins un entraîneur bilingue dans les CEHN pour répondre aux besoins de chaque équipe ou programme sportif de haut niveau. La mise en oeuvre des normes devrait être complétée d'ici avril 2005. Nous y reviendrons plus loin.

Lors du suivi, Sport Canada ne possédait pas de données précises sur la première langue officielle des entraîneurs des équipes nationales mais nos observations confirment que certaines de ces équipes ne comptent aucun entraîneur bilingue, même celles regroupant des athlètes des deux groupes linguistiques. La capacité bilingue des entraîneurs n'est pas un problème dans certains sports, le patinage de vitesse par exemple, mais l'accès à des entraîneurs bilingues compétents au niveau national constituent un défi pour plusieurs disciplines sportives. Les ONS mettent d'abord l'accent sur les qualifications, l'expertise et l'expérience des

entraîneurs. Les athlètes considèrent aussi ces éléments comme primordiaux, mais plusieurs sont d'avis que l'absence d'entraîneurs bilingues ajoute grandement à la complexité de l'apprentissage.

Souvent, malgré la présence d'un entraîneur bilingue dans une équipe mixte sur le plan linguistique, l'entraînement se fait souvent en anglais si certains des athlètes sont unilingues. En l'absence d'entraîneurs bilingues lors de compétitions internationales, certaines fédérations tentent d'inclure un membre bilingue pour répondre aux demandes. Bien qu'intéressante comme mesure d'appoint, elle ne saurait se substituer à la présence d'entraîneurs bilingues dans les équipes nationales.

L'Association canadienne des entraîneurs professionnels (division professionnelle de l'ACE) consacre des fonds à la formation linguistique des entraîneurs de haut niveau. Depuis l'an 2000, une dizaine se sont prévalus de ces fonds pour parfaire leur connaissance de la langue seconde, dont cinq en anglais et cinq en français. Les ONS devraient faire connaître davantage la disponibilité de ces programmes aux entraîneurs, étant donné qu'ils collaborent étroitement avec l'ACE dans le contexte de la formation. Certains entraîneurs considèrent que les ONS devraient couvrir les coûts de la formation linguistique si l'exigence du bilinguisme fait partie des normes établies.

Statut de la recommandation 14 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE
Nouvelle échéance : dès maintenant

> ***Recommandation 15*** •
>
> *dès maintenant, Sport Canada collabore avec les organismes nationaux de sport et l'Association canadienne des entraîneurs afin d'élaborer du matériel pédagogique et des aides d'entraînement qui permettraient aux entraîneurs de travailler avec des équipes mixtes sur le plan linguistique.*

Pour la recommandation 15, Sport Canada a affiché sur ses sites intranet et Internet, un lexique bilingue de 34 sports d'été. Il rappellera aux ONS la disponibilité de cette source terminologique. Sport Canada dit être également à la recherche d'autres lexiques sportifs pouvant servir à la clientèle des ONS et des entraîneurs. À part cette mesure, nous n'avons pas constaté que du matériel pédagogique ou des aides d'entraînement permettant aux entraîneurs de travailler avec des équipes linguistiques mixtes avaient été élaborés.

Statut de la recommandation 15 • NON MISE EN OEUVRE
Nouvelle échéance : 30 juin 2004.

4.5 Les centres nationaux du sport

- Il existe six centres nationaux du sport (appelés désormais centres canadiens du sport) au Canada atlantique, à Montréal, à Toronto, à Winnipeg, Calgary et Vancouver.
- Ils offrent des services centralisés de soutien professionnel et personnel aux athlètes et aux entraîneurs de haut niveau.
- L'objectif est d'entraîner des athlètes qui seront susceptibles de remporter des médailles olympiques, tout en veillant à ce qu'ils acquièrent les compétences et l'expérience qui seront nécessaires lorsque leur carrière de sportif aura pris fin.
- On avait constaté l'absence de services médicaux et de services d'orientation en français offerts aux athlètes.

Recommandation 16 •

Sport Canada prenne les moyens pour que tous les centres nationaux du sport offrent les services médicaux essentiels dans les deux langues officielles d'ici le 1er avril 2001, et organisent des services d'orientation opportuns pour les athlètes francophones qui déménagent pour la première fois dans un milieu à dominante anglophone.

Tel que déjà mentionné, Sport Canada a publié en juin 2002, les *Normes relatives aux langues officielles applicables aux centres d'entraînement de haut niveau (CEHN)*. Plusieurs d'entre eux sont exploités par des ONS, de façon autonome, ou en collaboration avec des CNS. Ces centres d'entraînement proposent aux entraîneurs et aux athlètes de haut niveau une formation et un environnement plus propice à l'entraînement intense et ciblé.

Sport Canada estime que les normes ont une portée qui va au-delà de la recommandation à l'égard des CNS, en ce sens qu'elles s'appliquent aussi à tous les CEHN qui doivent offrir des services bilingues en ce qui a trait à l'entraînement, au matériel technique et aux services administratifs. Les CEHN travaillent conjointement avec les ONS pour offrir des services dans les deux langues officielles. Les ONS qui sont responsables des nouveaux centres et de ceux qui existent déjà, doivent voir à ce qu'au moins un membre de l'effectif des entraîneurs soit à l'aise dans les deux langues officielles et que les athlètes reçoivent les services dans la langue officielle de leur choix, notamment les services de nature confidentielle (p. ex. médecins, psychologues sportifs), les services administratifs et l'information concernant les groupes de soutien locaux. Les centres nationaux du sport doivent conserver les mêmes critères que pour les CEHN, mais le délai d'application des normes peut varier : en avril 2005 dans les centres existants, et dès qu'elles seront établies dans les nouveaux centres.

Nous avons examiné les trois CNS qui ont fait l'objet de notre étude : Calgary, Winnipeg et Montréal.

4.5 Les centres nationaux du sport (suite)

4.5.1 Le centre national du sport de Calgary

Le centre national du sport de Calgary reçoit 600 000 $ (ce qui représente près du tiers de son budget global) de Sport Canada pour poursuivre ses programmes. La prestation de services médicaux et de soutien professionnel aux athlètes dans les deux langues officielles demeure difficile : les médecins, les physiothérapeutes, les massothérapeutes et les psychologues sportifs sont rarement bilingues. Cependant, le physiothérapeute de l'équipe nationale féminine de hockey est bilingue et, habituellement, l'équipe de ski alpin est accompagnée par un ou deux physiothérapeutes bilingues lorsqu'elle participe à des compétitions en Europe.

Nous avons appris que la prestation en français des services médicaux et de soutien professionnel progresse peu ou pas du tout, en partie, parce que presque toutes les ressources sont embauchées à contrat par le CNS de Calgary. Les services offerts par les psychologues sportifs (ou par d'autres fournisseurs de services professionnels ou médicaux embauchés à contrat par le CNS) sont payés par le centre. Si un sportif est contraint de se rendre à l'extérieur du centre pour obtenir des services bilingues, des frais supplémentaires sont engagés. De plus, même si le fournisseur du service à l'extérieur de centre parle français, il n'est pas nécessairement compétent pour traiter le problème précis de l'athlète. Des commentaires ont été recueillis sur l'importance d'avoir des psychologues sportifs qui non seulement parlent la langue, mais qui comprennent aussi la culture de l'athlète, ce facteur est d'une importance capitale lorsqu'il faut aider l'athlète à surmonter un blocage ou un problème psychologique qui peut l'empêcher de réaliser une performance exceptionnelle.

La transition des athlètes francophones en milieu anglophone, en particulier les jeunes athlètes qui ont grandi dans de petites communautés, demeure un enjeu de taille. Lorsqu'on leur a demandé ce qui pouvait être amélioré, les athlètes ont parlé de tout : de l'orientation au moment de l'accueil, jusqu'aux conditions de logement dans des familles francophones, aux études et à la façon dont les messages sont traduits sur le site Internet du Centre (à titre d'exemple, les règlements sur le dopage).

Bien que les séances soient présentées en anglais, la documentation relative aux trois ateliers obligatoires sur le harcèlement, les drogues, les suppléments et la réorientation professionnelle est disponible dans les deux langues. On nous a indiqué que les athlètes peuvent poser des questions en français. Puisque ces séances sont obligatoires et que l'information donnée est considérée comme prioritaire, celles-ci devraient être offertes en français et en anglais. Le formulaire d'inscription et certains dépliants de la trousse d'information de l'athlète sont disponibles dans les deux langues, mais le guide des services offerts aux athlètes ne l'est pas. Comme c'était le cas lors de l'étude, un employé bilingue du centre de ressources est en mesure d'offrir des services en français.

On observe une tendance à offrir des services bilingues, mais les progrès sont lents. Le centre du sport de Calgary devrait promouvoir et communiquer ses services dans les deux langues officielles d'une manière plus proactive. La déclaration suivante d'un athlète est peut-être celle qui explique le mieux la situation : « ce centre n'est pas le centre du sport de l'Alberta, mais bien un centre canadien du sport et, à ce titre, il devrait être en mesure d'offrir des services bilingues aux athlètes et aux entraîneurs. » (Notre traduction). Le centre doit mettre en place des mécanismes qui permettront d'offrir des services en français, à l'aide d'autres moyens, au besoin.

Lors de la séance de débreffage qui a eu lieu au centre, nous avons formulé les suggestions suivantes

- faire participer davantage les athlètes à l'élaboration d'une structure administrative pour améliorer les services en français.
- s'assurer de la présence d'employés bilingues en première ligne lors de « l'admission » et à l'orientation pour que les athlètes soient capables de communiquer dans la langue de leur choix.dans la langue de leur choix.
- adopter une attitude de soutien des athlètes francophones, pour les aider à surmonter la barrière linguistique.

4.5 Les centres nationaux du sport (suite)

4.5.2 Le centre national du sport de Winnipeg

Au moment de notre étude initiale, ni Volleyball Canada, ni le centre du sport de Winnipeg (où résident les équipes nationales masculine et féminine), n'avaient pris des mesures pour s'assurer que les services médicaux et la consultation psychologique puissent être accessibles en français. Le suivi confirme que la physiothérapie, les services médicaux, la massothérapie et la psychologie du sport, notamment pour l'équipe masculine, sont encore fournis en anglais. Toutefois, le physiothérapeute et le thérapeute sportif de l'équipe nationale féminine sont bilingues. Le physiothérapeute affecté à l'équipe de volley-ball de plage est également bilingue.

Dès l'admission de l'athlète au centre, le gestionnaire des services de la performance prend part à la coordination des services médicaux et des sciences du sport tels que la thérapie sportive, la physiothérapie et la biomécanique. À cette étape, le gestionnaire devrait être plus conscient de l'obligation d'offrir aux athlètes francophones des services dans leur langue. Les fournisseurs de service sont, d'abord et avant tout, retenus selon leurs compétences et l'emplacement géographique; la langue n'est qu'un critère secondaire. Les entrevues ont révélé que les services d'orientation et la psychologie du sport sont deux secteurs à améliorer. Certains athlètes ont dit ne recevoir des services médicaux en français qu'au cours d'événements d'envergure internationale ou pendant les Coupes du monde. Le personnel du centre de Winnipeg a indiqué que les personnes qui demandent des services médicaux en français seraient référées à l'Hôpital général de Saint- Boniface.

Certaines lacunes persistent au niveau des services administratifs dans les deux langues officielles. Aucun nouvel athlète n'est admis en français sur une base individuelle, mais lorsqu'il s'agit d'une équipe, l'admission peut se faire dans les deux langues. Les trois ateliers obligatoires portant sur l'usage des drogues et des suppléments, le harcèlement, ainsi que sur la carrière et la transition des athlètes, sont présentés en anglais seulement, en raison du petit nombre d'athlètes francophones. Vu l'importance des sujets traités, il conviendrait d'offrir certains ateliers dans les deux langues. Une partie de l'information « statique » est affichée en anglais et en français sur le site Web, mais l'information « interactive » est essentiellement en anglais. Les coûts de traduction du matériel sont en cause et, la plupart du temps, le centre fait appel à des bénévoles. Par ailleurs, le formulaire d'admission de l'athlète est affiché dans les deux langues.

Les athlètes qui font partie du conseil d'administration ont l'habitude de rencontrer le personnel pour déterminer leurs besoins, et le centre tient compte de ces commentaires lorsqu'il offre des services. Ces rencontres pourraient être l'occasion de discuter des besoins et des inquiétudes des athlètes en ce qui a trait aux questions de langues officielles.

Le directeur général du centre du sport de Winnipeg est en poste depuis peu, mais il reconnaît que le centre pourrait faire plus pour communiquer en français avec les athlètes francophones.

Notre compte rendu contenait les suggestions suivantes :

- adopter une approche proactive à l'égard de la prestation de services et chercher d'autres solutions pratiques;
- étudier des options pour venir en aide aux athlètes francophones en période de transition;
- examiner de nouveau les secteurs des services d'orientation et de soutien professionnel qui doivent être améliorés.

L'étude et le suivi ont été l'occasion de nous pencher sur la situation, et nous en sommes venus à la conclusion que Sport Canada et les centres nationaux du sport doivent déployer des efforts concertés pour offrir des services bilingues adéquats. Le leadership et l'engagement sont essentiels à cet égard.

Statut de la recommandation 16 • PARTIELLEMENT MISE EN OEUVRE

Rapport d'étape : 1er avril 2004

4.5 Les centres nationaux du sport (suite)

4.5.3 Le Centre national multisport - Montréal

Le Centre national multisport - Montréal n'était pas touché par la recommandation 16 puisque les fournisseurs de services du Centre offraient des services professionnels et médicaux dans les deux langues officielles. Aujourd'hui, le centre est toujours en mesure de fournir ces services, incluant la médecine, la psychologie du sport, la physiothérapie et la massothérapie. Environ le cinquième des athlètes brevetés s'entraînant à Montréal sont anglophones.

Les services administratifs, dont les services d'orientation, le matériel destiné aux athlètes ainsi que la plupart des renseignements affichés sur le site Web sont disponibles dans les deux langues. La langue des ateliers obligatoires, portant sur le harcèlement, l'usage de drogues et de suppléments, ainsi que sur la carrière et la transition des athlètes, dépend de l'auditoire. Dans le cadre de rencontres qu'ils tiennent deux fois l'an, les coordonnateurs des centres nationaux de sport responsables des services aux athlètes peuvent partager l'information dont ils disposent (politiques, documents) dans l'une et l'autre langue officielle bien que ce ne soit pas fait systématiquement.

5. Population d'athlètes brevetés selon leur langue de choix

Un des points de départ de notre étude en 1999 était la sous-représentation d'athlètes brevetés d'expression française. À cette époque, 18 p. 100 des athlètes brevetés indiquaient le français comme langue de préférence, un pourcentage qui se situe en deçà des données du recensement de 1996 selon lesquelles 24,6 p. 100 des Canadiens déclaraient le français comme première langue officielle. Aujourd'hui, 17,3 p. 100 des athlètes brevetés indiquent le français comme préférence. Il s'agit d'un écart de près de 7 p. 100 par rapport aux données du recensement de 2001, selon lesquelles 24,1 p. 100 des Canadiens déclarent le français comme première langue officielle.

Jusqu'à présent, les suites données à nos recommandations n'ont pas permis de réduire ce déséquilibre et Sport Canada doit se pencher à nouveau sur cette question pour en déterminer les causes. Bien que, traditionnellement, certains sports exercent un plus grand attrait sur l'un ou l'autre groupe de langue officielle, nous sommes d'avis que cet attrait ne peut à lui seul expliquer le déséquilibre ou l'absence totale de francophones dans certains sports. Nous reconnaissons que le taux de participation des francophones peut varier d'une année à l'autre et que ce n'est pas le seul critère pour évaluer la « santé » des langues officielles dans le système sportif de haut niveau. Toutefois, l'écart qui persiste continue de nous préoccuper.

Dans plusieurs disciplines sportives, la population d'athlètes brevetés en nombres absolus est peu élevée et toute fluctuation mineure à la hausse ou à la baisse dans les chiffres peut modifier les pourcentages de façon significative. Toutefois, ce n'est pas le cas dans les disciplines regroupant un nombre important d'athlètes. Par exemple, en athlétisme, on ne retrouve actuellement que quatre francophones (5,3 p. 100) sur un total de 72 athlètes tandis qu'en 1999, on comptait 7 francophones (11,3 p. 100) sur un total de 62 athlètes. Et malgré la popularité du soccer au Québec, la participation francophone tant féminine que masculine est en deçà de 13 p. 100. En voile, on ne compte que 40 athlètes brevetés et la participation francophone se situe à 12,5 p. 100 (5 athlètes); en aviron, un athlète sur 68 est francophone.

Il n'y a aucun doute que la sélection des athlètes brevetés doit être faite selon le mérite et basée sur des critères objectifs. Mais nous sommes d'avis que Sport Canada devrait commander une étude indépendante sur la participation francophone dans l'ensemble des sports, et voir quelles sont les conditions propices qui permettent d'assurer un accès égal aux deux groupes de langue officielle. Dans le cadre de cette étude, le groupe devra se pencher sur l'impact qu'a l'emplacement des centres d'entraînement de haut niveau sur cette représentation. L'étude pourrait être réalisée par des membres du milieu universitaire ou sportif qui ont déjà effectué des recherches sur le sport au Canada.

Par conséquent, la Commissaire formule une nouvelle recommandation afin que :

a) *d'ici le 31 octobre 2003, Sport Canada, en collaboration avec le Commissariat aux langues officielles, entreprenne une étude indépendante sur la participation francophone dans l'ensemble des sports et détermine quelles sont les conditions qui permettent d'assurer un accès égal aux deux groupes de langue officielle dans le sport de haut niveau.*

b) *réalise l'étude et produise un rapport d'ici le 30 juin 2004*

6• Conclusion

Depuis la publication de notre étude en juin 2000, les efforts déployés par Sport Canada et les autres organismes sportifs démontrent leur volonté d'intégrer la dualité linguistique au sein du système sportif canadien. La Politique canadienne sur le sport offre une vision élargie du sport au Canada, qui se veut inclusive et adaptée aux besoins des Canadiens et des Canadiennes. L'établissement de normes en matière de langues officielles pour les centres d'entraînement de haut niveau, constitue aussi un ajout positif dans la démarche de Sport Canada qui vise à aider ses athlètes à se développer dans le respect de la langue de leur choix.

Le financement accordé aux organismes sportifs par le gouvernement fédéral est, certes, un élément important dans l'atteinte des objectifs que s'est fixé Sport Canada, et les contributions récentes du Secrétaire d'État au sport peuvent aider en ce sens. Au delà de l'aspect financier, le fédéral et ses partenaires doivent accélérer le rythme de la mise en oeuvre de nos recommandations qui visent essentiellement le développement optimal des athlètes dans un pays bilingue. Il incombe à Sport Canada d'assumer la plus grande part du leadership en ce sens afin que tous les partenaires structurent rapidement leur approche et concertent leurs efforts pour atteindre les buts fixés.

7 • ANNEXES

7.1 Population d'athlètes brevetés

DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Nombre	Pourcentage du total	Nombre	Pourcentage du total	Nombre
Athlétisme	72	94,7 %	4	5,3 %	76
Athlétisme - paralympique	24	66,7 %	12	33,3 %	36
Aviron	68	98,6 %	1	1,4 %	69
Badminton	6	85,7 %	1	14,3 %	7
Baseball - Masculin	6	66,7 %	3	33,3 %	9
Basketball - féminin	26	89,7 %	3	10,3 %	29
Basketball - Masculin	37	100 %	0	0 %	37
Basketball - paralympique - féminin	10	83,3 %	2	16,7 %	12
Basketball - paralympique - masculin	12	100 %	0	0 %	12
Biathlon	9	90 %	1	10 %	10
Bobsleigh - féminin	6	100 %	0	0 %	6
Bobsleigh - masculin	12	92,3 %	1	7,7 %	13
Boxe - féminin	1	50 %	1	50 %	2
Boxe - masculin	9	64,3 %	5	35,7 %	14
Canoë	27	73 %	10	27 %	37
Course de canoe en eau vive	13	92,9 %	1	7,1 %	14
Curling - féminin	12	100 %	0	0 %	12
Curling - masculin	12	100 %	0	0 %	12
Cyclisme	24	70,6 %	10	29,4 %	34
Cyclisme - paralympique	1	25 %	3	75 %	4
Équestre	19	100 %	0	0 %	19
Escrime	15	50 %	15	50 %	30
Escrime - paralympique	1	100 %	0	0 %	1
Goalball - paralympique - féminin	4	66,7 %	2	33 %	6
Goalball - paralympique - masculin	4	66,7 %	2	33,3 %	6
Gymnastique - féminin	12	85,7 %	2	14,3 %	14
Gymnastique - masculin	13	100 %	0	0 %	13
Gymnastique - trampoline	6	85,7 %	1	14,3 %	7
Haltérophilie - féminin	0	0 %	1	100 %	1
Hockey - féminin	35	77,8 %	10	22,2 %	45
Hockey sur gazon - féminin	25	100 %	0	0 %	25
Hockey sur gazon - masculin	33	100 %	0	0 %	33
Judo	6	35,3 %	11	64,7 %	17
Judo - paralympique	1	100 %	0	0 %	1
Luge	8	100 %	0	0 %	8
Lutte - masculin	24	96 %	1	4 %	25
Nage synchronisée	21	70 %	9	30 %	30

DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Nombre	Pourcentage du total	Nombre	Pourcentage du total	Nombre
Natation	52	88,1 %	7	11,9 %	59
Natation - paralympique	16	94,1 %	1	5,9 %	17
Patinage artistique	12	50 %	12	50 %	24
Patinage de vitesse	33	62,3 %	20	37,7 %	53
Plongeon	5	33,3 %	10	66,7 %	15
Racquetball	10	83,3 %	2	16,7 %	12
Rugby - masculin	22	100 %	0	0 %	22
Rugby - paralympique - masculin	8	66,7 %	4	33,3 %	12
Skeleton	7	100 %	0	0 %	7
Ski acrobatique	23	74,2 %	8	25,8 %	31
Ski alpin	14	60,9 %	9	39,1 %	23
Ski alpin - paralympique	9	100 %	0	0 %	9
Ski de fond	14	77,8 %	4	22,2 %	18
Ski de fond - paralympique	4	100 %	0	0 %	4
Ski nautique	6	100 %	0	0 %	6
Soccer - féminin	31	88,6 %	4	11,4 %	35
Soccer - masculin	28	87,5 %	4	12,5 %	32
Softball - féminin	28	96,6 %	1	3,4 %	29
Squash	11	91,7 %	1	8,3 %	12
Surf des neiges	4	66,7 %	2	33,3 %	6
Taekwondo	4	40 %	6	60 %	10
Tennis	6	60 %	4	40 %	10
Tennis - paralympique	7	70 %	3	30 %	10
Tennis de table	7	63,6 %	4	36,4 %	11
Tir - paralympique	6	100 %	0	0 %	6
Tir à l'arc - paralympique	2	100 %	0	0 %	2
Triathlon	4	100 %	0	0 %	4
Voile	35	87,5 %	5	12,5 %	40
Voile - paralympique	7	100 %	0	0 %	7
Volleyball - féminin	31	86,1 %	5	13,9 %	36
Volleyball - masculin	31	91,2 %	3	8,8 %	34
Volleyball - paralympique - masculin	11	100 %	0	0 %	11
Volleyball - plage	12	75 %	4	25 %	16
Water Polo - féminin	21	75 %	7	25 %	28
Water Polo - masculin	18	100 %	0	0 %	18
TOTAL	1 153	82,7 %	242	17,3 %	1395

7 • Annexes

7.2 • Liste des recommandations

Recommandation 1 : d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada revoie les objectifs relatifs aux langues officielles et les attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport afin d'obliger les organismes de sport à relever et à éliminer les obstacles à la participation des francophones.

Recommandation 2 : d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada surveille systématiquement la réalisation des objectifs relatifs aux langues officielles et des attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport.

Recommandation 3 : d'ici le 1er avril 2001, le Conseil du Trésor revoie sa méthode de vérification des langues officielles de manière à s'assurer que les programmes vérifiés soient non seulement conformes aux contrôles administratifs établis, mais qu'ils permettent aussi d'atteindre les objectifs visés.

Recommandation 4 : d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada révise les exigences linguistiques des postes du Programme d'aide aux athlètes en vue d'améliorer les capacités linguistiques du personnel en français et de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences révisées.

Recommandation 5 : d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada fasse en sorte que sa contribution financière aux grands jeux comporte les fonds permettant de s'assurer du respect des exigences relatives aux langues officielles.

Recommandation 6 : d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada révise les exigences linguistiques des postes de gestion dans l'optique d'améliorer les capacités linguistiques des gestionnaires en français et prenne les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences de leur poste.

Recommandation 7 : d'ici le 1er avril 2001, Sport Canada révise l'attribution des responsabilités aux agents de programmes, afin de s'assurer que les organismes clients peuvent communiquer avec la direction générale dans la langue officielle de leur choix.

Recommandation 8 : d'ici le 31 décembre 2001, Sport Canada travaille avec les ONS pour s'assurer qu'ils adoptent des énoncés de politique pertinents sur les langues officielles.

Recommandation 9 : *Sport Canada demande aux organismes nationaux de sport de revoir la capacité linguistique du personnel, d'ici le 1er avril 2002, dans l'objectif de s'assurer que les athlètes et les entraîneurs puissent recevoir en tout temps les services appropriés dans la langue officielle de leur choix.*

Recommandation 10 : d'ici le 1er avril 2002, Sport Canada et les organismes nationaux de sport procèdent à un examen conjoint des dépenses des organismes relatives aux langues officielles et établissent des budgets réalistes pour cette activité.

Recommandation 11 : d'ici le 1er avril 2002, Sport Canada étudie la faisabilité de fournir des services linguistiques centralisés comme la traduction aux organismes de sport, soit par le biais de programmes gouvernementaux, soit par l'entremise d'une organisation non gouvernementale qui pourrait assumer ce mandat.

Recommandation 12 : Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport afin de déterminer la première langue officielle des entraîneurs des équipes nationales d'ici le 1er avril 2001 et, au besoin, de prendre des mesures pour s'assurer que les entraîneurs des deux groupes de langue officielle aient accès à des postes à ce niveau.

Recommandation 13 : Sport Canada travaille avec l'Association canadienne des entraîneurs et les organismes nationaux de sport afin de s'assurer que les guides techniques destinés à la formation des entraîneurs soient offerts dans les deux langues officielles au cours de l'année suivant la publication du présent rapport.

Recommandation 14 : dès maintenant, Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport de manière à s'assurer que quelques membres du groupe d'entraîneurs responsables d'une équipe nationale connaissent les deux langues officielles.

Recommandation 15 : dès maintenant, Sport Canada collabore avec les organismes nationaux de sport et l'Association canadienne des entraîneurs afin d'élaborer du matériel pédagogique et des aides d'entraînement qui permettraient aux entraîneurs de travailler avec des équipes mixtes sur le plan linguistique.

Recommandation 16 : Sport Canada prenne les moyens pour que tous les centres nationaux du sport offrent les services médicaux essentiels dans les deux langues officielles d'ici le 1er avril 2001, et organisent des services d'orientation opportuns pour les athlètes francophones qui déménagent pour la première fois dans un milieu à dominante anglophone.

Nouvelle recommandation :

a) d'ici le 31 octobre 2003, Sport Canada, en collaboration avec le Commissariat aux langues officielles, entreprenne une étude indépendante sur la participation francophone dans l'ensemble des sports et détermine quelles sont les conditions qui permettent d'assurer un accès égal aux deux groupes de langue officielle dans le sport de haut niveau.

b) réalise l'étude et produise un rapport d'ici le 30 juin 2004